

MATUTINO DOMINICAL

29-03-2026 Santa Maria de Egipto, S. Marco, y su diác. Cirilo y sus compañeros mod1 eo 9

S.: Bendito sea nuestro Dios, perpetuamente, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

C.: Amen.

الجوقة: آمين.

ORACIÓN DEL PRICIPIO

صلاة البداية

Lector:

**Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal,
Ten piedad de nosotros.**

**Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal,
Ten piedad de nosotros.**

**Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal,
Ten piedad de nosotros.**

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo,
ahora y siempre, y por los siglos de los siglos,
amén.**

Oh Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros. Oh Señor, perdona nuestros pecados. Oh Soberano, absuelve nuestras transgresiones. Oh Santísimo, mira y sana nuestras dolencias, por Tu Nombre. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al
Espíritu Santo, ahora y siempre, y
por los siglos de los siglos, amén.**

**Padre nuestro que estás en los cielos,
santificado sea Tu nombre, venga Tu reino,**

القارئ:

قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ،
ارْحَمْنَا.

قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ،
ارْحَمْنَا.

قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ،
ارْحَمْنَا.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَيُّهَا الثَّلَاثُ الْقُدُّوسِ ارْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطايانا،
يا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يا قُدُّوسِ اطَّلِعْ وَاشْفِ
أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ. يا رَبُّ ارْحَمْ. يا رَبُّ
ارْحَمْ. يا رَبُّ ارْحَمْ.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

hágase Tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan sustancial nuestro dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del maligno.

S.: Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ
مَلَكُوتُكَ. لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ. كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ
عَلَى الْأَرْضِ، خُبْرَنَا الْجَوْهَرِيِّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ
لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا
تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.

الكاهن: لأن لك الملك والقدرة والمجد أيها الآب
والابن والروح القدس الآن وكل آن والى دهر
الداهرين .
القارئ: آمين.

Salva, oh Señor, a Tu pueblo y bendice a Tu heredad; concede a tus fieles la victoria sobre los enemigos, y protege a los tuyos, por Tu Santa Cruz.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Oh Cristo Dios, Tú que voluntariamente fuiste levantado sobre la Cruz, concede Tu compasión a Tu pueblo nuevo llamado por Tu nombre, con Tu poder alegra a nuestras piadosas autoridades, concediéndoles la victoria sobre los enemigos, sea Tu auxilio un arma de paz y victoria invencible.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Oh Madre de Dios, alabadísima, protectora, temible y fidedigna, no rechaces nuestras súplicas, oh Bondadosa. Afirma el estado de los cristianos ortodoxos, salva a los que

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ، وَامْنَحْ عِبِيدَكَ
الْمُؤْمِنِينَ الْغَلْبَةَ عَلَى الشَّرِيرِ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلَيبِكَ
جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

يَا مَنْ ارْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مُخْتَارًا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ
الإله، امْنَحْ رَأْفَتَكَ لِشَعْبِكَ الْجَدِيدِ الْمُسَمَّى بِكَ، وَفَرِّحْ
بِقُوَّتِكَ حُكَّامَنَا الْمُؤْمِنِينَ، مَانِحًا إِيَّاهُمْ الْغَلْبَةَ عَلَى
مُحَارِبِيهِمْ. لِتَكُنْ لَهُمْ مَعُونَتُكَ سِلَاحًا لِلسَّلَامِ، وَظَفْرًا
غَيْرَ مَقْهُورٍ.

الآن وكلّ أوانٍ والى دهرِ الداهرين. آمين.

أَيُّهَا الشَّفِيعَةُ الرَّهيبَةُ غَيْرَ الْمَخْذُولَةِ، يَا وَالِدَةَ الإلهِ
الْكَلِيَّةِ النَّسْبِيعِ، لَا تُعْرِضِي يَا صَالِحَةُ عَنْ
تَوْسَلَاتِنَا، بَلْ وَطِّدِي سِيرَةَ الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ،

<p>ordenaste gobernar y concédeles desde el cielo la victoria, porque engendraste a Dios, oh única bendita.</p>	<p>وَحَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَأَمْنَحِيهِمِ الْغَلَبَةَ مِنَ السَّمَاءِ، بِمَا أَنَّكَ وُلِدْتِ الْإِلَهَ، أَيُّهَا الْمُبَارَكَةُ وَحَدِّكِ.</p>
<p style="text-align: center;">Letania</p>	<p style="text-align: center;">طلبة</p>
<p>S.: Apiádate de nosotros, oh Dios, según Tu gran misericordia, te suplicamos nos escuches y Tengas piedad.</p> <p>C.: Señor, ten piedad. (3 veces)</p> <p>S.: Roguemos también por los fieles cristianos ortodoxos.</p> <p>C.: Señor, ten piedad. (3 veces)</p> <p>S.: Roguemos también por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N) todos nuestros hermanos en Cristo.</p> <p>C.: Señor, ten piedad. (3 veces)</p> <p>S.: Porque Tú eres un Dios misericordioso y amas a la humanidad, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.</p> <p>C.: Amén; en el nombre del Señor, bendice Padre.</p> <p>S.: Gloria a la Trinidad Santísima, Consustancial, Vivificadora e Indivisible, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.</p> <p>C.: Amen.</p>	<p>الكاهن: إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمَ.</p> <p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمَ. (ثَلَاثًا)</p> <p>الكاهن: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.</p> <p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمَ. (ثَلَاثًا)</p> <p>الكاهن: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِنَا وَمِثْرُوبُولِيَّتِنَا (فُلَان) وَرَبِّيسِ كَهْنَتِنَا (فُلَان)، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.</p> <p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمَ. (ثَلَاثًا)</p> <p>الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلبَشَرِ، وَلَكَ تُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p> <p>الجوقة: آمِينَ، بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَبِ.</p> <p>الكاهن: الْمَجْدُ لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ، الْمُنْتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ، الْمُخَيِّ، غَيْرِ الْمُنْقَسِمِ، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p> <p>الجوقة: آمِينَ.</p>
<p style="text-align: center;">SALMOS MATUTINALES</p>	<p style="text-align: center;">مزامير السحر</p>
<p>Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad. (3 veces)</p> <p>Señor abre mis labios, y mi boca cantará tus alabanzas. (2 veces)</p>	<p>الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَةَ. (ثَلَاثًا)</p> <p>يَا رَبُّ افْتَحْ شَفْتِي فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ. (مَرَّتَيْنِ)</p>

Salmo 3

Oh Señor, ¿por qué se han multiplicado los que me atribulan? Muchos son los que se rebelan contra mí. Muchos son los que dicen de mi alma: No hay salvación para él en su Dios. Pero Tú, Señor, eres mi escudo; mi gloria, y el que levanta mi cabeza. Con toda mi voz clamé al Señor, y Él me respondió desde su monte santo. Yo me acuesto y duermo y despierto, porque Dios me sostiene. No temeré a diez millares de gente, que pusieron sitio contra mí. Levántate, Señor; sálvame, Dios mío; porque Tú golpeaste en la quijada a todos los que sin razón me odian. Los dientes de los perversos quebrantaste. En el Señor está la salvación; sobre Tu pueblo venga Tu bendición. Yo me acosté y dormí, y desperté, porque el Señor me sustenta.

المزمور 3

يا رَبِّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَنِي؟ كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ. كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلَاصَ لَهُ بِاللَّهِ. وَأَنْتَ يَا رَبِّ، نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعَ رَأْسِي. بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِهِ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي. فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبَوَاتِ الشَّعْبِ الْمُحِيطِينَ بِي، الْمُتَوَازِرِينَ عَلَيَّ. قُمْ يَا رَبِّ، خَلِّصْنِي يَا إِلَهِي، فَإِنَّكَ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بَاطِلًا، وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَاةِ. لِلرَّبِّ الْخَلَاصُ وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَتُكَ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.

SALMO 37

Señor, no me reprendas en Tu furor, ni me eduques en Tu ira. Porque tus flechas cayeron sobre mí, y sobre mí ha pesado Tu mano. Nada hay sano en mi carne, a causa de Tu enojo; ni hay paz en mis huesos, a causa de mi pecado. Porque mis iniquidades han sobrepasado mi cabeza; como carga pesada se han agravado sobre mí. Mis llagas se han podrido y supuran. A causa de mi locura, yo me encorvé y humillé completamente. Anduve entristecido todo el día. Mis espaldas están llenas de burlas, por eso nada hay sano en mi cuerpo. Me agoté y me humillé totalmente. Y el suspiro de mi corazón llegó a ser un gemido. Oh Señor, en Ti está todo mi deseo. Y mi suspiro no Te es

المزمور 37

يا رَبِّ، لَا بَغْضَبِكَ تُؤَبِّخْنِي، وَلَا بِرَجْزِكَ تُؤَدِّبْنِي. فَإِنَّ سِهَامَكَ قَدْ نَشَبَتْ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ. لَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءٌ مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلَا سَلَامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ خَطَايَايَ. لِأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقُلْتَ عَلَيَّ. قَدْ أَتَنَنْتُ وَقَاحَتْ جِرَاحَاتِي مِنْ قَبْلِ جِهَاتِي. شَقِيتُ وَأَنْحَنَيْتُ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عَابِسًا. لِأَنَّ مَتْنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَارِيٍّ وَلَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءٌ. شَقِيتُ وَأَنْضَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أَيْنٌ مِنْ تَنْهَدِ قَلْبِي. يَا رَبِّ، إِنَّ بُغْيَتِي كُلَّهَا أَمَامَكَ، وَتَنْهَدِي لَمْ يَخَفْ عَنْكَ. قَدْ

oculto. Mi corazón está acongojado, me ha abandonado mi vigor. Y aun la luz de mis ojos me falta ya. Mis amigos y mis cercanos me abandonaron. Y mis parientes se mantienen lejos de mí. Los que cazan mi alma, me tendieron lazos y me agotaron. Y los que procuraban mi mal hablan iniquidades. Y maquinan traiciones día y noche. Mas yo como un sordo que no oye. Y como un mudo que no abre su boca. Soy pues, como un hombre que no oye. Y en cuya boca no hay réplica. Porque de Ti, Señor, he esperado; Tú responderás, Señor Dios mío. Porque dije: No les permitas que se burlen de mí. Y se engrandezcan sobre mí, cuando mi pie resbale. Ya estoy a punto de claudicar, Y mi angustia está en mí continuamente. Por tanto, confieso mi maldad, y mi pecado es lo que me atormenta. Mis enemigos están vivos y son más fuertes que mí. Los que me odian injustamente han aumentado. Los que pagan mal por bien. De mí se enemistan, por seguir yo la bondad. No me desampares, oh Señor; Dios mío, no Te alejes de mí. Apresúrate a ayudarme, oh Señor, mi salvación.

اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي، وَنُورَ عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي. أَصْدِقَائِي وَأَقْرِبَائِي دَنَوْا مِنِّي وَوَقَفُوا لَدَيَّ، وَجِنْسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا. وَأَجْهَدُنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمُلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغَشَوْشًا طُولَ النَّهَارِ دَرَسُوا. أَمَّا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسٌ لَا يَفْتَحُ فَاهَهُ. وَصِرْتُ كإنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبَكُّيْتُ. لِأَنِّي عَلَيْكَ، يَا رَبُّ، تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَاللَّهِ. لِأَنِّي قُلْتُ لَا يَشْمَتُ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلَّتْ قَدَمَايَ عَظَّمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ. لِأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ. لِأَنِّي أَنَا أُخْبِرُ بِإِنَّمِي، وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي. أَمَّا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ، وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونَنِي ظُلْمًا، الَّذِينَ جَاؤُونِي بِدَلِّ الْخَيْرِ شَرًّا، مَحَلُّوا بِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ. فَلَا تُهْمِنِي يَا رَبِّي وَاللَّهِ وَلَا تَتْبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ خَلَاصِي.

فَلَا تُهْمِنِي يَا رَبِّي وَاللَّهِ وَلَا تَتْبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ خَلَاصِي.

Salmo 62

المزمور 62

Dios. Dios mío, eres Tú; madrugo por Ti; mi alma tiene sed de Ti, mi carne Te anhela, como tierra árida donde no hay aguas ni camino. Porque mejor es Tu misericordia que la vida; en Tu nombre alzaré mis manos. Como de médula y grasa será saciada mi alma, y con labios de júbilo te alabaré mi boca. Cuando me acuerdo de Ti en mi lecho,

يَا اللَّهُ إِلَهِي إِلَيْكَ أَبْتَكِرُ. عَطِشَتْ إِلَيْكَ نَفْسِي، وَاشْتَاقَ إِلَيْكَ جَسَدِي، فِي أَرْضٍ بَرِّيَّةٍ وَغَيْرِ مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةِ الْمَاءِ. هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي الْقُدْسِ لِأَعْيُنِ قُوَّتِكَ وَمَجْدِكَ. لِأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ، وَشَفَّتِي تُسَبِّحَانِكَ. هَكَذَا أُبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي وَبِاسْمِكَ

<p>Quando medito en Ti en las madrugadas. Porque has sido mi socorro, y así en las sombras de tus alas me regocijo. Mi alma se apega a Ti; Tu diestra me ha sostenido. Mas, los que para destrucción buscan mi alma, caerán en los abismos profundos de la tierra. Los empujarán al filo de la espada; y serán presa de los chacales. Pero el Rey se alegrará en Dios; será alabado quién jure por Él; pues la boca de los que hablan perfidia será cerrada. Cuando me acuerdo de Ti en mi lecho, cuando medito en Ti en las madrugadas. Porque has sido mi socorro, y así en las sombras de tus alas me regocijo. Mi alma se apega a Ti; Tu diestra me ha sostenido.</p>	<p>أَرْفَعُ يَدَيْ، فَتَمْتَلِي نَفْسِي كَمَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ، وَبِشْفَاهِ الْإِبْتِهَاجِ يُسَبِّحُكَ فَمِي. إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى فِرَاشِي، هَدَذْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ، لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ. إِنْتَصَقْتَ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّاي عَصَدْتَ يَمِينُكَ. أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي بِاطِلًا، فَسَيَدْخُلُونَ فِي أَسَافِلِ الْأَرْضِ، وَيُدْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصَبَةً لِلنَّعَالِبِ. أَمَّا الْمَلِكُ فَيُسِرُّ بِاللَّهِ، وَيَمْتَدِّحُ كُلُّ مَنْ يَحْلِفُ بِهِ، لِأَنَّهُ قَدْ سُدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ. هَدَذْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْرُّ. إِنْتَصَقْتَ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّاي عَصَدْتَ يَمِينُكَ.</p>
<p>Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén. Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا) يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا) الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.</p>
<p>Salmo 87</p>	<p>المزمور 87</p>
<p><i>L2- Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.</i> Oh Señor, Dios de mi salvación, día y noche clamo delante de Ti. Llegue mi oración a Tu presencia; inclina Tu oído a mi clamor. Porque mi alma está saturada de males, y mi vida cercana al Hades. Soy contado entre los que descienden al sepulcro; soy como hombre sin ayuda, relegado entre los muertos, como los pasados a espada que yacen en el sepulcro, de quienes no Te</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَامَكَ صَلَاتِي، أَمَلْتُ أُنْذِكَ إِلَى طَلِبَتِي، فَقَدْ امْتَلَأْتُ مِنَ الشُّرُورِ نَفْسِي، وَدَدَنْتُ مِنْ الْجَحِيمِ حَيَاتِي. حُسِبْتُ مَعَ الْمُتَحَدِّرِينَ فِي الْجُبِّ، صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، مَطْرُوحًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ مِثْلَ الْقَتْلَى الرَّاقِدِينَ فِي الْقُبُورِ، الَّذِينَ لَا</p>

acuerdas ya, y que fueron arrebatados de Tu mano. Me has puesto en la fosa profunda, en tinieblas, bajo la sombra de la muerte. Sobre mí pesa Tu ira, y me has afligido con todas tus olas. Has alejado de mí a mis amigos; me has puesto por abominación a ellos; encerrado estoy, y no puedo salir. Mis ojos se debilitaron a causa de mi aflicción; Te llamé, oh Señor, todo el día; extendí a Ti mis manos. ¿Acaso manifiestas tus prodigios a los muertos? ¿Acaso los médicos los levantarán para alabarte? ¿Será contada en el sepulcro Tu misericordia, o Tu verdad en el Hades? ¿Serán reconocidas en la oscuridad tus maravillas, y Tu justicia en la tierra del olvido? Mas yo a Ti he clamado, oh Señor, y de mañana mi oración se presentará delante de Ti. ¿Por qué, oh Señor, alejas mi alma? ¿Por qué escondes de mí Tu rostro? Yo estoy afligido, y desde la juventud en la miseria. Sobre mí han pasado tus iras y me oprimen tus espantos. Me han rodeado como aguas día y noche; me han cercado. Has alejado de mí a mis amigos, compañeros y conocidos. Los has puesto en tinieblas, por mi causa.

تَذْكُرُهُمْ أَيْضًا، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصُونَ. جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ، فِي ظُلُمَاتِ الْمَوْتِ وَظِلَالِهِ. عَلَيَّ اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجَزَّتْهَا عَلَيَّ. أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ رَجَاسَةً. قَدْ أَسْلَمْتُ وَمَا خَرَجْتُ، وَعَيْنَايَ ضَعُفَتْ مِنَ الْمَسْكَنَةِ. صَرَخْتُ إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، النَّهَارَ كُلَّهُ وَإِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ. أَلَعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ الْعَجَائِبَ؟ أَمْ الْأَطْبَاءُ يُقِيمُونَهُمْ، فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟ هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ، وَفِي الْهَلَاكِ بِحَقِّكَ؟ هَلْ تُعْرَفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبُكَ، وَعَدْلُكَ فِي أَرْضٍ مَنْسِيَّةٍ؟ وَأَنَا إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، صَرَخْتُ فَتَبَلُّغُكَ فِي الْعِدَاةِ صَلَاتِي. لِمَاذَا، يَا رَبُّ، تُقْصِي نَفْسِي وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟ فَقِيرٌ أَنَا، وَفِي الشَّقَاءِ مُنْذُ شَبَابِي، وَحِينَ ارْتَفَعْتُ اتَّضَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ. عَلَيَّ جَازَ رِجْزُكَ، وَمُفْرَعَاتُكَ أَرْعَجْتَنِي. أَحَاطَتْ بِي كَالْمَاءِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ اكْتَنَفْتَنِي مَعًا. أَبْعَدْتَ عَنِّي الصَّدِيقَ وَالْقَرِيبَ وَمَعَارِفِي مِنَ الشَّقَاءِ. يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمَلٌ أُدْنِكَ إِلَيَّ طَلِبْتِي.

Salmo 102

المزمور 102

Bendice, alma mía, al Señor, y bendiga todo mi ser su santo nombre. Bendice, alma mía, al Señor. Y no olvides ninguno de sus beneficios. Él es quien perdona todas tus iniquidades, Él es quien sana todas tus dolencias; Él que rescata del foso tu vida, Él que te llena de favores y misericordias; Él

بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، وَيَا جَمِيعَ مَا فِي دَاخِلِي اسْمَهُ الْقُدُّوسِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، وَلَا تَنْسِي جَمِيعَ مَكَافَاتِهِ. الَّذِي يَغْفِرُ جَمِيعَ آثَامِكَ، الَّذِي يَشْفِي جَمِيعَ أَمْرَاضِكَ، الَّذِي يُنَجِّي مِنَ الْفَسَادِ حَيَاتِكَ، الَّذِي يُكَلِّلُكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ، الَّذِي يُشْبِعُ بِالْخَيْرَاتِ

que sacia de bien tus deseos de modo que te rejuvenezcas como el águila. El Señor es el que hace misericordia. Y hace justicia a todos los que padecen injusticia. Sus caminos notificó a Moisés y a los hijos de Israel sus obras. Es misericordioso y compasivo; muy paciente y grande en misericordia. No contiende para siempre, ni para siempre guarda la ira. No ha hecho con nosotros conforme a nuestras iniquidades, ni nos ha pagado conforme a nuestros pecados. Porque como la altura de los cielos sobre la tierra, El Señor engrandeció su misericordia sobre los que le temen. Cuánto está lejos el oriente del occidente, hizo alejar de nosotros nuestras rebeliones. Como el padre se compadece de los hijos, se compadece El Señor de los que le temen. Porque Él conoce de qué estamos plasmados; se acuerda que somos polvo. El hombre, sus días son como la hierba; como la flor del campo así florece, apenas la toca el viento perece, y su lugar no la conoce más. Mas la misericordia del Señor es desde la eternidad y hasta la eternidad sobre los que le temen, y su justicia sobre los hijos de los hijos; sobre los que guardan su pacto, y los que se acuerdan de sus mandamientos para ponerlos por obra. El Señor estableció en los cielos su trono, y su reino domina sobre todos. Bendecid al Señor vosotros sus ángeles, poderosos en fortaleza, que ejecutáis su palabra, obedeciendo a la voz de su precepto. Bendecid al Señor, vosotros todos, sus ejércitos, ministros suyos, que hacéis su voluntad. Bendecid al Señor, vosotras todas sus obras, en todos los lugares de su señorío. Bendice, alma mía, al Señor.

شَهَوَاتِكَ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنَّسْرِ شَبَابِكَ. الرَّبُّ صَانِعُ الرَّحْمَاتِ وَالْقَضَاءِ لِجَمِيعِ الْمَظْلُومِينَ. عَرَفَ مُوسَى طُرْقَهُ، وَبَنِي إِسْرَائِيلَ مَشِيئَاتِهِ. الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرَوُوفٌ، طَوِيلُ الْأَنَاءِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، لَيْسَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ يَسْخَطُ، وَلَا إِلَى الدَّهْرِ يَحْقِدُ. لَا عَلَى حَسَبِ آثَامِنَا صَنَعَ مَعَنَا، وَلَا عَلَى حَسَبِ خَطَايَانَا جَازَانَا. لِأَنَّهُ بِمِقْدَارِ ارْتِفَاعِ السَّمَاءِ عَنِ الْأَرْضِ، قَوَى الرَّبُّ رَحْمَتَهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَبِمِقْدَارِ بُعْدِ الْمَشْرِقِ مِنَ الْمَغْرِبِ أَبْعَدَ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا. كَمَا يَتَرَأَفُ الْأَبُ بِالْبَنِينَ، يَتَرَأَفُ الرَّبُّ بِخَائِفِيهِ، لِأَنَّهُ عَرَفَ جَبَلَتَنَا وَذَكَرَ أَنَّنَا تُرَابٌ نَحْنُ. الْإِنْسَانُ كَالْعُشْبِ أَيَّامُهُ وَكَزْهِرِ الْحَقْلِ كَذَلِكَ يُزْهِرُ، لِأَنَّهُ إِذَا هَبَّتْ فِيهِ الرِّيحُ لَيْسَ يَثْبُتُ وَلَا يُعْرَفُ أَيْضًا مَوْضِعُهُ. أَمَّا رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مُنْذُ الدَّهْرِ، وَإِلَى الدَّهْرِ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَعَدْلُهُ عَلَى أُنْبَاءِ الْبَنِينَ الْحَافِظِينَ عَهْدَهُ وَالذَّاكِرِينَ وَصَايَاهُ لِيَصْنَعُوهَا. الرَّبُّ هَيَأُ عَرْشَهُ فِي السَّمَاءِ، وَمَمْلَكَتُهُ تَسُودُ عَلَى الْجَمِيعِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّةٍ، الْعَامِلِينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ كَلَامِهِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَّاتِهِ، يَا خُدَّامَهُ الْعَامِلِينَ إِرَادَتَهُ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، فِي كُلِّ مَوْضِعٍ سَيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. فِي كُلِّ مَوْضِعٍ سَيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

Salmo 142**المزمور 142**

Oh Señor, oye mi oración, escucha mis súplicas; respóndeme por Tu verdad, por Tu justicia. No entres en juicio con Tu siervo; porque no se justificará delante de Ti ningún ser humano. Porque ha perseguido el enemigo, mi alma, ha postrado en tierra mi vida; me ha hecho habitar en tinieblas como los ya muertos. Y dominó la desesperanza mi espíritu; está atormentado mi corazón. Me acordé de los días antiguos; meditaba en todas tus acciones; meditaba en las obras de tus manos. Extendí mis manos a Ti, y mi alma a Ti, como tierra sedienta. Respóndeme pronto, oh Señor, porque desfallece mi espíritu; no escondas de mí Tu rostro, no venga yo a ser semejante a los que descienden a la fosa. Hazme oír por la mañana tu misericordia, porque en Ti confié; hazme saber el camino por donde he de ir, porque a Ti elevé mi alma. Socórreme de mis enemigos, oh Señor; en Ti me refugié. Enséñame a hacer Tu voluntad, porque Tú eres mi Dios; Tu buen espíritu me guíe a tierra de rectitud. Oh Señor, vivifícame por Tu nombre; por Tu justicia sacarás mi alma de angustia. Y por Tu misericordia disiparás a mis enemigos, y destruirás a todos los adversarios de mi alma, porque yo soy Tu siervo!

يا رَبِّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طِلْبَتِي. اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَتَزَكَّى أَمَامَكَ أَيُّ حَيٍّ. لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَدَلَّ إِلَى الْأَرْضِ حَيَاتِي، وَأَجْلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ الْمَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ، فَضَجِرْتُ رُوحِي وَاضْطَرَبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي. تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ. هَدَدْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ. بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ وَنَفْسِي لَكَ كَأَرْضٍ لَا تُمَطَّرُ. أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبِّ، فَقَدْ فَنِيَتْ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأُشَابِهَ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ. اجْعَلْنِي فِي الْغَدَاةِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتَكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. عَرَّفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسْلُكُ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبِّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتَكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي. رُوحَكَ الصَّالِحَ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ، يَا رَبِّ، تُحْيِينِي. بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزْنِ نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.

Respóndeme por Tu verdad, por Tu justicia. No entres en juicio con Tu siervo; (2 veces)
Tu buen espíritu me guíe a tierra de rectitud.

اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. (مَرَّتَيْنِ)
رُوحَكَ الصَّالِحَ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.

<p>Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén. Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios. (3 veces)</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ. (ثلاثاً)</p>
<p>Letania de la Paz</p>	<p>الطلبية السلامية</p>
<p>D.: En paz, roguemos al Señor. C.: Señor, ten piedad. D.: Por la paz que viene de lo alto y la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor. C.: Señor, ten piedad. D.: Por la paz de todo el mundo, la estabilidad de las Santas Iglesias de Dios y la unión de todos, roguemos al Señor. C.: Señor, ten piedad. D.: Por este santo Templo y por los que entran en el con fe, devoción y Temor de Dios, roguemos al Señor. C.: Señor, ten piedad. D.: Por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.), por los venerables Presbíteros y Diáconos en Cristo, por todo el Clero y por el pueblo, roguemos al Señor. C.: Señor, ten piedad.</p>	<p>الكاهن: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. الكاهن: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نُفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. الكاهن: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ كِنَائِسِ اللهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَاتِّحَادِ الْجَمِيعِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. الكاهن: مِنْ أَجْلِ أَبِينَا وَرَئِيسِ كَهَنَتِنَا (فُلَانِ)، وَالْكَهَنَةِ الْمُكْرَمِينَ، وَالشَّمَامِسَةَ، خُدَامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيروسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>

D.: Por nuestras autoridades, y por el cumplimiento de toda obra buena, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por esta ciudad (pueblo, aldea o monasterio), por todas las ciudades y pueblos, y por los fieles que habitan en ellas, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por aires saludables, abundancia de frutos de la tierra y tiempos pacíficos, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por los navegantes, los viajeros, los enfermos, los afligidos, los cautivos y por su salvación, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Para que nos libre de toda aflicción, ira, peligro y necesidad, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Ampáranos, sálvanos, Tenos misericordia y protégenos, Oh Dios, por tu gracia.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora,

الكاهن: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِنَا، وَمُؤَاوَزَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى، وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ، وَخِصْبِ ثَمَارِ الْأَرْضِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالْجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأَلِّمِينَ وَالْأَسْرَى، وَخَلَّاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَعَظْبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم.

الكاهن: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم.

الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلْبِيَّةَ الْقِدَاسَةَ الطَّاهِرَةَ الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَثُولِيَّةِ

<p>Madre de Dios y siempre Virgen María, con todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.</p> <p>C.: A Ti, Señor.</p> <p>S.: Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.</p> <p>C.: Amén.</p>	<p>مَرِيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ.</p> <p>الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.</p> <p>الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p> <p>الجوقة: آمِينَ.</p>
<p>“Dios el Señor...” modo 1</p>	<p>الله الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا ... بِاللَّحْنِ</p>
<p>C.: Dios, el Señor, se ha manifestado a nosotros, bendito sea el que viene en el nombre del Señor.</p> <p>Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.</p> <p>(griego) Theos kírios ke epefanen imín, evlogiménos o erjómenos en onómati kiríu.</p> <p><i>1er Stijon:</i> Confesad al Señor e invocad su Santo nombre.</p> <p><i>2do Stijon:</i> Todas las naciones me rodearon y en el nombre del Señor los vencí.</p> <p><i>3er Stijon:</i> Esta es obra del Señor y es una maravilla ante nuestros ojos.</p>	<p>المُرْتَل: اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. (árabe) Al-lahu rrábbu, tháhara laná, mubáarakon il áti bismi rrab.</p> <p>(تعاد بعد الإستيخونات)</p> <p>1- إَعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وَادْعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.</p> <p>2- كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.</p> <p>3- مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.</p>
<p>Modo 1. Tropario Cuando la piedra fue sellada por los judíos y tu purísimo cuerpo fue custodiado por los guardias, resucitaste al tercer día, oh Salvador, Concediendo al mundo la vida. Por</p>	<p>باللحن 1 إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ. وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حُفِظَ مِنَ الْجُنْدِ. قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، مَانِحاً الْعَالَمَ</p>

lo tanto, las fuerzas de los cielos clamaron a Ti oh dador de vida: Gloria a tu resurrección, oh Cristo, gloria a tu reino, gloria a tu plan de salvación, oh único amante de la humanidad.

Santa María la Egipciana (modo 8) En ti fue seguramente preservada la imagen, ¡Oh Madre María! Porque llevaste la Cruz, seguiste a Cristo; obraste y enseñaste a ignorar al cuerpo siendo perecedero y de cuidar las cosas del alma siendo inmortal. Por eso, ¡Oh Piadosa!, se regocija tu espíritu junto a los ángeles.

Theotokion

Oh Tú, que por nosotros naciste de la Virgen, y sufriste la Crucifixión, oh Bondadoso, cautivando la muerte con Tu muerte y mostraste la Resurrección porque eres Dios; no desprecies la obra de tus manos, sino muestra Tu amor a la humanidad, oh Misericordioso. Y acepta a la Madre de Dios, la que te dio a luz, sea nuestra intercesora y salva, oh Salvador nuestro, a Tu desesperado pueblo.

الْحَيَاة. لِذَلِكَ قُوَّاتُ السَّمَاوَاتِ هَتَفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاة:
الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ يَا
مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدَاكَ.

باللحن 8: بك حفظت الصورة باحتراس وثيق أيتها الام مريم.
لانك حملت الصليب وتبعت المسيح وعملت وعلمت أن
يتغاضى عن الجسد لانه يزول. ويهتم بأمر النفس غير
المائتة فلذلك أيتها البارة تبتهج روحك مع الملائكة.

أَمْ مَنْ وُلِدَ مِنَ الْبَتُولِ مِنْ أَجْلِنَا وَكَابَدَ الصَّلْبَ أَيُّهَا الصَّالِح. يَا
مَنْ سَبَى الْمَوْتَ بِمَوْتِهِ وَأَرَى الْقِيَامَةَ بِمَا أَنَّهُ إِلَه. لَا تُعْرَضُ
عَنِ الَّذِينَ جَبَلْتَهُمْ بِيَدَيْكَ، بَلْ أَظْهَرِ تَعَطُّفَكَ عَلَى النَّاسِ أَيُّهَا
الرَّحُوم. وَتَقَبَّلْ وَالِدَتَكَ وَالِدَةَ الْإِلَهِ مُتَشَفِّعَةً مِنْ أَجْلِنَا، وَخَلِّصْ
يَا مُخَلِّصَنَا شَعْباً يَائِساً.

Letania

D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Ampáranos y sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos, encomendémonos nosotros mismos, y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.

C.: A Ti, Señor.

طلبية

الكاهن: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَم.

الكاهن: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ
بِنِعْمَتِكَ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَم.

الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ، الطَّاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ
الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ
الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا
وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.

الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.

<p>S.: Pues tuyo es el poder y tuyos son el reino, la fuerza y la gloria, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.</p> <p>C.: Amén.</p>	<p>الكاهن: لَأَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ وَلَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ أَيُّهَا الآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكَلَّ أُوَانٍ وَإِلَى دهرِ الداهرين. الجوق: آمين.</p>
<p>KATHISMATAS MODO 1</p>	<p>كاشما للحن الاول</p>
<p>1º Kathisma</p> <p>Oh Salvador, los soldados que vigilaban Tu sepulcro cayeron como muertos, ante la aparición resplandeciente del ángel, que anunció a las mujeres Tu Resurrección. Te glorificamos, Tú que destruiste la corrupción, nos prosternamos ante Ti, oh resucitado del sepulcro, nuestro único Dios.</p> <p>Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.</p> <p>Fuiste clavado sobre la Cruz voluntariamente, oh Compasivo; y colocado en el sepulcro como un muerto. Tú que eres fuente de vida; destruiste la muerte con Tu muerte, oh poderoso. Ante Ti temblaron los guardianes del Infierno; y a los que yacían muertos desde siglos, Tú los levantaste contigo, oh único que amas a la humanidad.</p> <p>Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.</p> <p>Todos nosotros reconocemos, en Ti la Madre de Dios, que después de Tu alumbramiento permaneciste verdaderamente Virgen. Acudimos suplicantes, a Tu bondad, porque en Ti nosotros los pecadores, Tenemos la protección y la salvación de las tentaciones, oh Purísima.</p> <p>2ª Kathisma</p>	<p>كاشما 1</p> <p>أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، إِنَّ الْجُنْدَ الْحَافِظِي قَبْرِكَ قَدْ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ مِنْ بَرَقِ الْمَلَائِكَةِ الظَّاهِرِ، الْمُبَشِّرِ النِّسْوَةَ بِالْقِيَامَةِ. فَإِيَّاكَ نُمَجِّدُ أَيُّهَا الْمُزِيلُ الْفَسَادِ، وَلَكَ نَجَثُوا أَيُّهَا النَّاهِضُ مِنَ الْقَبْرِ، يَا إِلَهَنَا وَحْدَكَ.</p> <p>المَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.</p> <p>قَدْ سُمِّرْتَ عَلَى الصَّلِيبِ طَوْعاً يَا رَوْوْفُ، وَوَضِعْتَ فِي قَبْرِ كَمَائِتٍ يَا مُعْطِي الْحَيَاةِ. فَسَحَقْتَ بِمَوْتِكَ عِزَّةَ الْمَوْتِ أَيُّهَا الْقَوِيُّ، لَأَنَّ مِنْكَ ارْتَعَدَ بَوَابُوا الْجَحِيمِ، وَأَقَمْتَ مَعَكَ الْمَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ، بِمَا أَنَّكَ وَحْدَكَ مُحِبُّ البشر.</p> <p>الآنَ وَكَلَّ أُوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الداهرين، آمين.</p> <p>قَدْ عَرَفْنَاكَ أَمَّا لَيْلَاهِ، وَبَعْدَ الْوِلَادَةِ ظَهَرْتَ عَذْرَاءَ بِالْحَقِيقَةِ. إِنَّا نَحْنُ الْخَطَاةُ اللَّاجِئِينَ بِشَوْقٍ إِلَى صَلَاحِكَ، قَدْ حَوَيْنَاكَ شَفِيعَةً وَاقْتَنَيْنَاكَ فِي التَّجَارِبِ خَلَاصاً، يَا مُنْزَهَةً عَنِ كُلِّ الْغُيُوبِ وَحْدَكَ.</p> <p>كاشما 2</p> <p>إِنَّ النِّسْوَةَ وَافِينَ الْقَبْرِ مُبْتَكِرَاتٍ، فَرَأَيْنَ مَنْظَرًا مَلَائِكِيًّا، فَارْتَعَدْنَ. وَإِذْ أَشْرَقَ الْقَبْرِ حَيَاةً، أَنْدَهَشْنَ مِنَ الْعَجَبِ.</p>

Al alba las mujeres vinieron a Tu sepulcro, al ver la aparición del ángel temblaron; al surgir radiante la vida del sepulcro, prodigio que las asombró; por eso retornaron, para anunciar Tu Resurrección a tus discípulos diciendo: «Cristo sometió al Infierno, porque es el Único poderoso y fuerte, y levantó con Él a todos los despojos humanos y por el poder de su Cruz proscribió el temor a la condenación».

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Oh Vida de todos, fuiste clavado en la Cruz, oh Señor Inmortal, contado entre los muertos; oh Salvador, resucitaste al tercer día; oh Dador de vida, y libraste a Adán de la corrupción. Por eso los poderes angelicales Te aclamaron: ¡Gloria a Tu Pasión! ¡Gloria a Tu Resurrección! ¡Gloria a Tu condescendencia! ¡Oh Único que amas a la humanidad!

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Oh María, augusta morada del Señor, levántanos a los que hemos caído en el caos de la terrible desesperación, de las faltas y de las tribulaciones; pues Tú eres la salvación de los pecadores, su ayuda y poderosa protección; y salvas a tus siervos.

لَأَجْلِ هَذَا حَاضِرْنَ إِلَى التَّلَامِيذِ، وَبَشَّرْنَ بِالْقِيَامَةِ قَائِلَاتٍ: إِنَّ الْمَسِيحَ قَدْ سَبَى الْجَحِيمَ لِأَنَّهُ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ وَحَدَهُ، وَأَقَامَ مَعَهُ جَمِيعَ الْبَالِيْنَ، وَحَلَّ خَوْفَ الدَّيْنُونَةِ بِقُوَّةِ صَلِيْبِهِ.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.

قَدْ سَمِرْتِ عَلَى الصَّلِيبِ يَا حَيَاةَ الْكُلِّ، وَحُسِبْتِ مَعَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الرَّبُّ الْفَاقِدُ الْمَوْتِ، وَقَمْتِ بَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ يَا مُخْلِصُ، وَأَنْهَضْتِ آدَمَ مِنَ الْفَسَادِ. لَذَلِكَ هَتَفْتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةَ إِلَيْكَ يَا مُعْطِي الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ لِلْأَلَمَكِ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ، الْمَجْدُ لِنِزَالِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدَكَ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

يَا مَرِيْمُ الْمَسْكُنُ الْمَوْقَرُ لِلسَّيِّدِ، أَنْهَضِينَا نَحْنُ السَّاقِطِينَ فِي عُمُقِ الْيَأْسِ الرَّدِيءِ وَالزَّلَّاتِ وَالْأَحْزَانِ، لِأَنَّكَ قَدْ صِرْتِ خَلَاصًا لِلْخَطَاةِ، وَمُعِينَةً، وَشَفِيعَةً قَوِيَّةً، وَتُخْلِصِينَ عِبِيدَكَ.

Evlogitarias Modo 5

Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos.

(Griego) Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su

Los coros angelicales se maravillaron asombrados al verte contado entre los muertos, oh Salvador;

افلوجيطاريات باللحن الخامس

مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبِّ، عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ.

(Arabe) Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq

جَمْعُ الْمَلَائِكَةِ انْدَهَلَ مُتَحَيِّرًا، عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِمْ إِيَّاكَ مَحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمُخْلِصُ، وَدَاخِضًا قُوَّةً

destruyendo el poder de la muerte,
levantando contigo a Adán;
y librándonos... a todos del infierno.

Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos.

(Griego) Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su

**El Ángel radiante cerca del sepulcro
clama a las Miróforas diciendo:
¿Por qué mezcláis el perfume con
lágrimas de tristeza?**

**Mirad la tumba y regocijaos,
porque el Salvador... ha resucitado del
sepulcro.**

Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos.

(Griego) Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su

**Muy temprano al alba, fueron las
Miróforas a Tu sepulcro, oh Salvador, con
lamentaciones,**

**mas el Ángel les habló diciendo: El
tiempo de lamentaciones ha pasado por
lo tanto no lloréis.**

**Mas id... anunciad a los Apóstoles la
Resurrección.**

Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos.

(Griego) Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su

**Las Miróforas fueron a tu sepulcro
lamentándose,**

**mas el Ángel les habló diciendo:
¿Por qué contáis al Vivo entre los
muertos? Porque siendo Dios...**

ha resucitado del sepulcro.

الموت، ومُنْهَضاً آدَمَ مَعَكَ، وَمُعْتَقاً إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ
كَافَّةً.

مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبِّ، عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ.

(Arabe) Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq

الْمَلَائِكَةُ اللَّامِعَةُ عِنْدَ الْقَبْرِ تَفَوَّهُ نَحْوَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ
قَائِلًا: لِمَ تَمْرُجْنَ الطُّيُوبَ بِالذَّمُوعِ، بَتَرْتِ يَا تَلْمِيزَاتِ؟
أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَافْرَحْنَ، لِأَنَّ الْمُخْلِصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ
نَاهِضًا.

مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبِّ، عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ.

(Arabe) Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq

إِنَّ حَامِلَاتِ الطِّيبِ سَحَرًا عَمِيقًا، سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ
نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَائِكَةَ وَقَفَ بِهِنَّ، وَقَالَ لَهُنَّ: زَمَانُ
النُّوحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِينَ، بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ
بِالْقِيَامَةِ.

مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبِّ، عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ.

(Arabe) Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq

إِنَّ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ، وَافَيْنَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ
أَيْهَا الْمُخْلِصِ. فَسَمِعْنَ مَلَكَاً مُتَنَغِّمًا نَحْوَهُنَّ قَائِلًا:

Gloria al Padre al Hijo y al Espíritu Santo.

Adoramos al Padre y a Su Hijo y a Su Espíritu Santo
Trinidad Santa en una esencia.
Clamando con los Serafines:
Santo, Santo, Santo eres Tú, oh Señor.

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos amén.

Oh Virgen...

Tú engendraste al Dador de Vida,
redimiste del pecado a Adán,
diste a Eva el gozo en vez de la tristeza.
Y quien se encarnó de Ti, Dios y hombre a la vez,
ha devuelto la vida a aquellos... que la habían perdido.

Aleluya, Aleluya, Aleluya, Gloria a Ti, oh Dios.
(3 veces)

لِمَ تَحْسِبُنَ الْحَيِّ مَعَ الْمَوْتَى؟ فَبِمَا أَنَّهُ إِلَهُ، قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضًا.

المجد للآب والابن والروح القدس

نَسْجُدُ لِلآبِ، وَلابْنِهِ، وَلِرُوحِ قُدْسِهِ، ثالوثاً قُدُوساً فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ، هَاتِفِينَ مَعَ السَّرَافِيمِ: قُدُوسٌ، قُدُوسٌ، قُدُوسٌ أَنْتَ يَا رَبِّ.

الان وكل آن والى دهر الداهرين آمين

أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ، لَقَدْ وُلِدْتَ مُعْطِيَةَ الْحَيَاةِ، وَأَنْقَذْتِ آدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحَتِ حَوَاءَ الْفَرْحِ عَوْضَ الْحُزْنِ، لَكِنَّ الْإِلَهَ وَالْإِنْسَانَ الْمُتَجَسِّدَ مِنْكَ، أَرْشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.

هَلِّيلُويَا، هَلِّيلُويَا، هَلِّيلُويَا، المجد لك يا الله (ثلاثاً)

Letania

طلبة

D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Ampáranos y sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos, encomendémonos nosotros mismos,

الكاهن: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ.

الكاهن: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ.

الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ، الطَّاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ

الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتْنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ

الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا

<p>y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios. C.: A Ti, Señor. S.: Porque Tu nombre es bendito, y Tu reino es glorificado, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. C.: Amén.</p>	<p>وَبِعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ. الجوق: لك يا رب. الكاهن: لأنَّ اسمَكَ مباركٌ ومُلكَكَ مُمَجَّدٌ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. الجوق: آمين.</p>
<p>IPAKOI, ANAVATHMI, ANTIFONA Y PROKIMENON</p>	<p>ايباكوي انافاثمي انديفونا وبروكيمنون</p>
<p>IPAKOI, ANAVATHMI, ANTIFONA Y PROKIMENON MODO 1</p>	<p>ايباكوي انافاثمي انديفونا وبروكيمنون باللحن الاول</p>
<p>modo 1</p> <p><u>HIPAKOI</u></p> <p>El arrepentimiento del ladrón robó el Paraíso, y las lágrimas de las miróforas anunciaron la alegría que Tú has resucitado, oh Cristo Dios, concediendo al mundo la gran misericordia.</p> <p><u>ANAVATHMI</u></p> <p><u>1ª Antífona</u> Oh Señor, a Ti clamo en mi tristeza, escucha mi angustia. El amor divino será sin cesar en los hermanitos del desierto, porque desecharon el mundo vanidoso.</p> <p>Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén. La Gloria y el honor se deben al Espíritu Santo, así como para el Padre y el Hijo; por eso alabamos a la Trinidad de un solo poder.</p> <p><u>2ª Antífona</u></p>	<p>ايباكوي (الطاعة)</p> <p>تَوْبَةُ اللَّصِّ قَدْ اخْتَلَسَتْ الْفِرْدَوْسَ، وَنُوْحُ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ بَشَّرَ بِالْفَرَحِ بِأَنَّكَ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِ، مَانِحًا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.</p> <p>ANAVATHMI</p> <p>انديفونا 1</p> <p>أَيُّهَا الرَّبُّ، إِلَيْكَ أَهْتَفُ فِي حُزْنِي، فَاسْتَمِعْ تَوَجُّعِي. إِنَّ الشَّقْوَاقَ الْإِلَهِيَّةَ يُصِيبُ أَهْلَ الْبَرَارِيِّ بِلَا فُتُورٍ، لَاعْتِزَالِهِمْ عَنِ الْعَالَمِ الْبَاطِلِ.</p> <p>الْمَجْدُ لِلْآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ.</p> <p>إِنَّ الْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ يَلِيْقَانِ بِالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، كَمَا يَلِيْقَانِ بِالْآبِ وَالْإِبْنِ. لِأَجْلِ هَذَا نُسَبِّحُ الثَّلَاثَةَ ذَا الْعِزَّةِ الْوَاحِدَةَ.</p>

Oh Dios, cuando me eleves a la cima de tus leyes, ilumíname con las virtudes, para alabarte.

Tómame con Tu diestra, Oh Verbo. Cuídate y guárdame para que no me queme el fuego del pecado.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Toda, la creación se renueva por el Espíritu Santo y vuelve a su primer estado, pues Él es igual en poder al Padre y al Verbo.

3ª Antífona

Mi espíritu se alegró cuando me dijeron, "vamos a la casa del Señor", y mi corazón se llenó de gozo.

Gran Temor hay en la casa de David, donde están los tronos; y se juzgan todas las tribus de la tierra y sus lenguas.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Se debe presentar el honor, la adoración, la gloria y el poder al Espíritu Santo, como lo es al Padre y al Hijo; porque la Trinidad es Una y en tres esencias a la vez.

PROKIMENON

➤ ¡Ahora resucito! dice el Señor, realizando la salvación que me anuncia.

➤

Stijo

Las palabras del Señor son palabras puras.

➤ ¡Ahora resucito! dice el Señor, realizando la salvación que me anuncia.

انديفونا 2

اللَّهُمَّ إِذَا رَفَعْتَنِي إِلَى جِبَالِ نَوَامِيكَ، فَأَنْزِنِي
بِالْفَضَائِلِ لَامِعاً لِكَيْ أُسَبِّحَكَ.

أَيُّهَا الْكَلِمَةُ اضْبُطْنِي بِيَدِكَ الْيَمْنَى، وَاحْفَظْنِي وَصْنِي
لئَلَّا تُحْرِقَنِي نَارَ الْخَطِيئَةِ.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ
وإلى دهرِ الداهرين، آمين.

إِنَّ الْخَلِيقَةَ تَتَجَدَّدُ كُلُّهَا بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، وَتَرْجِعُ إِلَى
كَيَانِهَا الْأَوَّلِ، لِأَنَّهَا مُسَاوٍ فِي الْقُدْرَةِ لِلآبِ وَالْكَلِمَةِ.

انديفونا 3

قَدْ ابْتَهَجْتَ رُوحِي بِالْقَائِلِينَ لِي لِنَسْعَ إِلَى دِيَارِ الرَّبِّ،
وَفَرِحَ قَلْبِي جَدًّا.

خَوْفٌ عَظِيمٌ يَصِيرُ فِي بَيْتِ دَاوُدَ، حَيْثُ هُنَاكَ

تُوضَعُ الْكِرَاسِي وَتُحَاكَمُ كُلُّ قِبَائِلِ الْأَرْضِ وَالسِّنْتِهَا.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ
وإلى دهرِ الداهرين، آمين.

إِنَّ تَقْدِيمَ الْمَجْدِ وَالْعِزَّةِ وَالْإِكْرَامِ وَالسُّجُودِ وَاجِبٌ

لِلرُّوحِ الْقُدُسِ كَمَا يَجِبُ لِلآبِ وَالابْنِ، لِأَنَّ الثَّالُوثَ

مُوَحَّدًا فِي الطَّبِيعَةِ لَا فِي الْوُجُوهِ.

PROKIMENON

الآن أقومُ يقولُ الربُّ أصنعُ الخلاصَ وأتجلى به (مرتين)

استيخن: كلامُ الرَّبِّ كلامٌ نقيٌّ.

الآن أقومُ يقولُ الربُّ أصنعُ الخلاصَ وأتجلى به

LETANIA
EVANGELIOS MATUTINALES DE
RESURRECCIÓN EOTHINA

طلبة
لاناجيل السحر للقيامة - الايوثينا

D.: **Roguemos al Señor.**
C.: Señor, ten piedad.
S.: **Porque eres Santo, oh Dios nuestro, y en tus Santos moras y descansas; y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**
C.: *(Modo 2)* Amén.
-Todo lo que respira, que alabe al Señor.
-Todo lo que respira, que alabe al Señor.
(griego) *Pasa pnoí enesato ton kírion.*
-Que alabe al Señor, todo lo que respira.
S.: **Para que seamos dignos de escuchar el Santo Evangelio, roguemos al Señor, nuestro Dios.**
C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.
S.: **iSabiduría! Estemos de pie y escuchemos el Santo Evangelio. La paz, sea con vosotros.**
C.: Y con tu espíritu.

الشماس: إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
المرتل: يا رَبُّ ارْحَمْ.
الكاهن: أَنْتَ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَفِي الْقَدِيسِينَ تَسْتَقِرُّ وَتَسْتَرِيحُ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ، وَالْأَبْنُ، وَالرُّوحَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
المرتل: آمين.
كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ. (مرتين)
فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ، كُلُّ نَسَمَةٍ.
الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحِقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ.
المرتل: يا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً)
الشماس: الْحِكْمَةُ، فَلْتَسْتَقِمِ وَلْتَسْمَعْ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.
الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
المرتل: وَلِرُوحِكَ.

9º Eothinon
Lectura del Santo
Evangelio según San Juan 20:19-31

Cuando llegó la noche de aquel mismo día, el primero de la semana, estando las puertas cerradas en el lugar donde los discípulos estaban reunidos por miedo de los judíos, llegó Jesús y, puesto en medio, les dijo: ¡Paz

9
فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الانجيلي
الشريف والتلميذ الطاهر 20: 19-31
لما كانت عشية ذلك اليوم وهو اول
الاسبوع والابواب مغلقة حيث كان التلاميذ

a vosotros! Dicho esto, les mostró las manos y el costado. Y los discípulos se regocijaron viendo al Señor. Entonces Jesús les dijo otra vez: ¡Paz a vosotros! Como me envió el Padre, así también yo os envío. Y al decir esto, sopló y les dijo: Recibid el Espíritu Santo. A quienes perdonéis los pecados, les serán perdonados, y a quienes se los retengáis, les serán retenidos. Pero Tomás, uno de los doce, llamado Dídimos, no estaba con ellos cuando Jesús se presentó. Le dijeron, pues, los otros discípulos: ¡Hemos visto al Señor! Él les dijo: Si no veo en sus manos la señal de los clavos y meto mi dedo en el lugar de los clavos, y meto mi mano en su costado, no creeré. Ocho días después estaban otra vez sus discípulos dentro, y con ellos Tomás. Llegó Jesús, estando las puertas cerradas, se puso en medio y les dijo: ¡Paz a vosotros! Luego dijo a Tomás: Pon aquí Tu dedo y mira mis manos; acerca Tu mano y métela en mi costado; y no seas incrédulo, sino creyente. Entonces Tomás respondió y le dijo: ¡Señor mío y Dios mío! Jesús le dijo: Porque me has visto, Tomás, creíste; bienaventurados los que no vieron y creyeron. Hizo además Jesús muchas otras señales en presencia de sus discípulos, las cuales no están escritas en este libro. Pero estas se han escrito para que

مجتمعين خوفا من اليهود، جاء يسوع ووقف في الوسط وقال لهم: السلام لكم. فلما قال هذا اراهم يديه وجنبه ففرح التلاميذ حين أبصروا الرب. وقال لهم ثانية: السلام لكم، كما أرسلني الآب كذلك انا أرسلكم. ولما قال هذا نفخ فيهم وقال: خذوا الروح القدس. من غفرتكم خطاياهم تُغفر لهم ومن أمسكتم خطاياهم أمسكت. اما توما أحد الاثني عشر الذي يقال له التوام فلم يكن معهم حين جاء يسوع، فقال له التلاميذ الآخرون: اننا قد رأينا الرب. فقال لهم: إن لم أعاين أثر المسامير في يديه وأضع إصبعي في أثر المسامير وأضع يدي في جنبه لا أومن. وبعد ثمانية ايام كان تلاميذه ايضا داخلا وتوما معهم، فأتى يسوع والأبواب مغلقة ووقف في الوسط وقال: السلام لكم. ثم قال لتوما: هات اصبعك الى ههنا وعاين يدي، وهات يدك وضغها في جنبي ولا تكن غير مؤمن بل مؤمنا. اجاب توما وقال له: ربي والهي. قال له يسوع: لأنك رأيتني آمنت؟ طوبى للذين لم يروا وآمنوا. وآيات أخر كثيرة

<p>creáis que Jesús es el Cristo, el Hijo de Dios, y para que, creyendo, tengáis vida en su nombre.</p>	<p>صَنَعَ يَسُوعَ لَمْ تُكْتَبَ فِي هَذَا الْكِتَابِ. وَإِنَّمَا هَذِهِ فَقَدْ كُتِبَتْ لِتُؤْمِنُوا بِأَنَّ يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ، وَلَكِنِ تَكُونُ لَكُمْ إِذَا آمَنْتُمْ حَيَاةً بِاسْمِهِ.</p>
<p>C.: ¡Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti!</p>	<p>المرتل: المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، المَجْدُ لَكَ.</p>
<p>Prior: Habiendo visto la Resurrección de Cristo, prosternémonos ante el Santo Señor Jesús, el único exento de pecado. Tu Cruz, oh Cristo nuestro Dios, adoramos y Tu santa Resurrección, alabamos y glorificamos; porque Tú eres nuestro Dios, a ningún otro conocemos; y Tu nombre invocamos. Fieles, venid todos y adoremos la Santa Resurrección de Cristo, porque he aquí, por la Cruz, entró la alegría en el mundo entero. Bendigamos al Señor en todo tiempo, y alabemos su Resurrección, porque habiendo padecido la Crucifixión para nosotros, destruyó la muerte con la muerte.</p>	<p>القارئ: إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ، فَلْنَسْجُدْ لِلرَّبِّ الْقُدُّوسِ، يَسُوعَ الْمَغْصُومِ مِنَ الْخَطَا وَحْدَهُ. لِصَلِيبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُجَدِّدُ، لَأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَآخِرَ سِوَاكَ لَا نَعْرِفُ وَبِاسْمِكَ نُسَمِّي. هَلُمَّ يَا مَعْشَرَ الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدْ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ الْمُقَدَّسَةِ، لِأَنَّ هَذَا بِالصَّلِيبِ قَدْ أَتَى الْفَرَحُ لِكُلِّ الْعَالَمِ. لِنُبَارِكَ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ، لِأَنَّهُ إِذْ اخْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنَا، الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ حَطَّمَ.</p>
<p>SALMO 50</p>	<p>المزمور الخمسون</p>
<p>Apiádate de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia; según Tu inmensa bondad, borra mi iniquidad. Lávame más y más de mi maldad y purifícame de mis pecados. Pues reconozco mis culpas y mi pecado está siempre ante mí. Contra Ti, sólo contra Ti he pecado,</p>	<p>ارْحَمْنِي، يَا اللَّهُ، كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَاثِمِي. اغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي. فَإِنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ. إِلَيْكَ وَحْدَكَ</p>

y delante de Ti he hecho el mal, por lo tanto eres reconocido justo en Tu sentencia y soberano en Tu juicio. Considera que en maldad fui modelado y en pecado me concibió mi madre. Porque, Tú amaste la verdad me revelaste los misterios de tu sabiduría. Rocíame con hisopo y seré puro; lávame y emblanqueceré más que la nieve. Hazme escuchar la alegría y el júbilo, y mis huesos abatidos se estremecerán de regocijo. Aparta Tu rostro de mis pecados y borra todas mis iniquidades. Crea en mí, oh Dios, un corazón puro y renueva dentro de mí un espíritu recto. No me alejes de Tu presencia y no quites de mí Tu Espíritu Santo. Devuélveme el gozo de Tu salvación y un espíritu libre me sustente. Enseñaré a los impíos Tus caminos y los pecadores volverán a Ti. Líbrame de la sangre, oh Dios, Dios de mi salvación, y aclamará mi lengua Tu justicia. Abre, Señor, mis labios y cantará mi boca Tus alabanzas. Pues no es sacrificio lo que te complace. Si te ofreciera un holocausto no lo quieres. El sacrificio para Dios es el espíritu arrepentido. Al corazón contrito y humillado, Tú, oh Dios, no lo desprecias. En Tu bondad, Señor, trata benignamente a Sión y reconstruye las murallas de Jerusalén. Entonces

حَطِئْتُ، وَالشَّرَّ قَدَامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي تَصَدَّقَ فِي
أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مَحَاكِمَتِكَ. هَاءِنَذَا بِالْآثَامِ حُبْلِي
بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلِدْتَنِي أُمِّي. لِأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ
الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ
وَمَسْتَوْرَاتِهَا. تَنْصَحْنِي بِالزُّوفَى فَأَطْهُرُ، تَغْسِلْنِي
فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ. تُسْمِعْنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُورًا،
فَتَبْتَهِجُ عِظَامِي الدَّالِيلَةَ. إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِ
خَطَايَايَ وَامْحُ كُلَّ مَاثِمِي. قَلْبًا نَقِيًّا أُخْلُقُ فِيَّ،
يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي. لَا
تَطْرَحْنِي مِنْ قُدَامِ وَجْهِكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا
تَنْزِعُهُ مِنِّي. ائْمِنْحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ
رِئَاسِي أَعْضُدْنِي. فَأَعْلَمِ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَفْرَةَ
إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ. أَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ، يَا اللَّهُ، إِلَهَ
خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ، افْتَحْ
شَفْتِي، فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ. لِأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ
الدَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ قَدْ قَرَّبْتُهَا، لَكَنَّكَ لَا تُسَرُّ
بِالْمُحْرَقَاتِ. الدَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ
الْمَتَخَشِّعُ الْمُتَوَاضِعُ لَا يَزِدُّهُ اللَّهُ. أَصْلِحْ، يَا رَبُّ،

<p>aceptarás el sacrificio de justicia, las ofrendas y los holocaustos. Entonces se te ofrecerán víctimas en tu altar.</p>	<p>بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُون، وَلَثْبِنَ أُسُورِ أُورُشَلِيمَ. حِينِئذٍ تُسَرُّ بِذَبِيحَةِ الْبِرِّ قُرْبَانًا وَمُحْرَقَاتٍ. حِينِئذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعَجُولَ.</p>
<p>TROPARION DEL TRIODION</p>	<p>طروباريات للتريودي</p>
<p><i>Modo 8</i> Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, Ábreme las puertas del arrepentimiento, oh Dador de vida, porque mi alma amanezca en el templo de Tu santidad, cargando el templo de mi cuerpo totalmente sucio, pero Tú, siendo compasivo, purifícame con Tu misericordia.</p> <p>Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén. Alláname los caminos de la salvación, oh Madre de Dios, porque mi alma he manchado con pecados inmundos, y pasado mi vida entera en la desidia. Mas por Tus intercesiones, límpiame de toda impureza.</p> <p><i>Modo 6</i> Apiádate de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia; según Tu inmensa bondad, borra mi iniquidad.</p> <p>Al contemplar la muchedumbre de mis malas obras, yo el desgraciado, tiemblo del día terrible del juicio. Mas teniendo la confianza de Tu ternura, clamo a Ti, como David: ¡Ten piedad de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia!</p>	<p>لحن 8 : الْمَجْدُ لِأَبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. إِفْتَحْ لِي أَبْوَابَ التَّوْبَةِ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ، لِأَنَّ رُوحِي تَبْتَكِرُ إِلَى هَيْكَلِ قُدْسِكَ، آتِيَا بِهِيْكَلِ جَسَدِي مُدْنَسًا بِجُمْلَتِهِ. لَكِن، بِمَا أَنَّكَ مُتَعَطِّفٌ، نَقِّينِي بِتَحَنُّنِ مَرَاحِمِكَ.</p> <p>الآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. سَهِّلِي لِي مَنَاهِجَ الْخَلَاصِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَه، فَإِنِّي قَدْ دَنَسْتُ نَفْسِي بِخَطَايَا سَمِجَةٍ، وَأَفْنَيْتُ عُمْرِي كُلَّهُ بِالتَّوَانِي. لَكِن بِشَفَاعَاتِكَ، نَقِّينِي مِنْ كُلِّ رَجَاسَةٍ.</p> <p>لحن 6: يَا رَحِيمٌ، ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ امْحُ مَاثِمِي. إِذَا تَصَوَّرْتُ كَثْرَةَ أَفْعَالِي الرَّدِيئَةِ أَنَا الشَّقِي، فَإِنِّي أُرْتَعِدُ مِنْ يَوْمِ الدَّيْنُونَةِ الرَّهيبِ. لَكِنِّي إِذْ أَنَا وَاثِقٌ بِتَحَنُّنِكَ، أَهْتَفُ إِلَيْكَ مِثْلَ دَاوُدَ: إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ، بِحَسَبِ عَظِيمِ رَحْمَتِكَ.</p>
<p>La Gran Súplica de la intercesión</p>	<p>طلبة الشفاعة الكبرى</p>

D.(S.): Salva, oh Dios, a Tu pueblo y bendice a Tu heredad; visita al mundo con Tu bondad y compasión; exalta el estado de los cristianos ortodoxos y cólmanos con la riqueza de Tu misericordia; por las intercesiones de la Purísima, Nuestra Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María; por el poder de la Preciosa y Vivificadora Cruz; por las súplicas de los venerables e incorpóreos poderes celestiales; del venerable y glorioso Profeta y Precursor, San Juan Bautista; de los Santos gloriosos y alabados Apóstoles; de nuestros Santos Padres, doctores ecuménicos, venerables y grandes Jerarcas, Basilio El Grande, Gregorio El Teólogo y Juan Crisóstomo; de nuestros Santos Padres, Atanasio, Cirilo y Juan El Misericordioso, Patriarcas de Alejandría; de nuestros Santos Padres Meletios y Pedro Patriarcas de Antioquia, de nuestros Santos Padres milagrosos, Nicolás Arzobispo de Mira en Lycia y Espiridón de Trinfía; de los Santos gloriosos y grandes mártires, Jorge el Victorioso, Demetrio que rebosa mirra, Teodoro de Tiro y Teodoro El Comandante, y los Santos Mártires entre los jerarcas, Ignacio y Policarpo, y el Santo Mártir entre los Sacerdotes José el Damasceno y de todos los gloriosos y triunfantes mártires; de los Santos Sirios y Piadosos Padres, Efrén e Issac y Juan Damasceno, y todos nuestros Venerables y Teóforos Padres y San Patrono(a) de este Santo Templo; de los Santos y justos antepasados de Cristo Dios, Joaquín y Ana de STA MARIA DE EGIPTO S. Marco, y su diácono Cirilo y sus compañeros cuya memoria celebramos hoy; y de todos los Santos; Te rogamos misericordiosísimo

الشماس: خَلِّصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّفَافَاتِ، وَارْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مِرَاحِمَكَ الْغَنِيَّةَ، بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الْكَلْبِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالِدَائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ؛ وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخْيِي؛ وَبِطَلْبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرَفِينَ الرَّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَآبَائِنَا الْقَدِيسِينَ مُعَلِّمِي الْمَسْكُونَةِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْمُعْظَمِينَ، بِاسِيلْيُوسِ الْكَبِيرِ، وَغْرِغُورِيُوسِ الْلَاهُوتِيِّ، وَيُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِّ؛ وَآبَائِنَا الْقَدِيسِينَ أَنْثَاسِيُوسَ وَكَيْرُسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحِيمِ بِطَارِكَةِ الْإِسْكَنْدرِيَّةِ وَأَبُونَا الْقَدِيسِينَ مَلَاطِيُوسَ وَبَطْرُسَ مِنْ بَطَارِكَةِ أَنْطَاكِيَّةِ، وَأَبِينَا الْقَدِيسِ نِيْقُولَاُوسَ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ مِيرَا الْلِيكِيَّةِ، وَاسْبِيرِيدُونَ أَسْفُفَ ثَرِيمِيثُوسَ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْعُظْمَاءِ جَاورْجِيُوسَ الْلَابِسِ الْظَفْرِ، وَدِيمِيتْرِيُوسَ الْمُفِيضِ الطَّيْبِ، وَثِيُودُورُسَ الْتِيروُنِيِّ، وَثِيُودُورُسَ قَائِدِ الْجَيْشِ، وَالْقَدِيسِينَ الشُّهَدَاءِ فِي رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ إِغْنَاطِيُوسَ الْمُتَوَشَّحِ بِاللَّهِ وَبُولِيْكَرْبُوسَ، وَالْقَدِيسِ الشَّهِيدِ فِي الْكَهَنَةِ يُوْسُفَ الدَّمْشَقِيِّ وَجَمِيعِ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفْرِ، وَالْقَدِيسِينَ اسْحَقَ وَافْرَامَ السُّورِيِّينَ وَيُوْحَنَّا الدَّمْشَقِيِّ وَجَمِيعِ آبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ، وَالْقَدِيسِ (فَلَانِ) شَفِيعَ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ، وَالْقَدِيسَةَ مَرْيَمَ الْمِصْرِيَّةَ وَالْقَدِيسَ مَرْقُصَ وَالشَّمَّاسَ كِيرْلِسَ وَرَفْقَتَهُ الَّذِينَ نُقِيمُ تَذْكَارَهُمُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيْكَ. نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةَ، فَاسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ

Señor, nos escuches a nosotros pecadores y nos tengas piedad.

C.: Señor ten piedad. (3x4 veces)

S.: Por la misericordia y compasión y amor a la humanidad, de Tu Hijo Unigénito, con quien eres bendito, junto con Tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

الْخَطَاةُ الطَّالِبِينَ إِلَيْكَ، وَارْحَمْنَا.

المرتل: يا ربُّ ارْحَمْ. (12 مرات)

الكاهن: بِرَحْمَةٍ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ
لِبَشَرِ، الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ الْكَلْبِيِّ
قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُخْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ.

المرتل: آمين.

Kondakios, Oikos de Resurrección 1

القنطاق والبيت للقيامة 1

Kondakion

Tú, Oh Dios, has resucitado del sepulcro en gloria, levantando al mundo contigo. La raza humana te canta a Ti, que eres Dios; la muerte fue desvanecida; Adán se gozó y Eva se liberó de los lazos y alegremente clamó: "Oh Cristo, Tú eres el que concede a todos la Resurrección".

Oikos

Alabemos al Resucitado al tercer día pues es el Todopoderoso; quién destruyó las puertas del Infierno, elevando a todos los fieles que estaban en los sepulcros desde los siglos. Apareció voluntariamente primero a las miróforas diciendo: ¡Regocijaos! Y les ordenó que anunciaran la alegría a los apóstoles; porque siendo el único dador de vida, las mujeres predicaron con fe a los discípulos el símbolo de la victoria. El Infierno gimió, la muerte lloró, mientras el mundo se regocijó y todos juntos se alborzaron; "Oh Cristo, Tú eres el que concede a todos la Resurrección".

Kondakion

لَقَدْ قُمْتَ مِنَ الْقَبْرِ بِمَجْدٍ أَيُّهَا السَّيِّدُ، كَالِهٍ،
وَأَقَمْتَ مَعَكَ الْعَالَمَ، فَسَبَّحَتْكَ طَبِيعَةُ الْبَشَرِ كَالِهٍ،
وَالْمَوْتُ اضْمَحَلَّ، وَأَدَمُ رَقَصَ طَرْبًا، وَحَوَاءُ
أُعْتِقْتَ مِنَ الْقَيْوُدِ. فَهِيَ تَهْتِفُ الْآنَ مَسْرُورَةً:
أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَانِحُ الْقِيَامَةَ لِلْجَمِيعِ.

لِنُسَبِّحَنَّ الَّذِي قَامَ لِثَلَاثَةِ أَيَّامٍ نَاهِضًا كَالِهٍ قَدِيرٍ،
وَسَحَقَ أَبْوَابَ الْجَحِيمِ، وَأَقَامَ الَّذِينَ فِي الْقَيْوُدِ
مُنْذُ الدَّهْرِ، وَظَهَرَ أَوَّلًا لِحَامِلَاتِ الطَّيِّبِ كَمَا
ارْتَضَى، قَائِلًا لَهُنَّ "أَفْرَحَنَّ". وَبَشَّرَ الرُّسُلَ
بِالْفَرَحِ، كَوَاهِبِ الْحَيَاةِ. فَلِذَلِكَ، بَشَّرَتِ النِّسْوَةُ
التَّلَامِيذَ بِبَشَارَاتِ الظَّفَرِ بِإِيمَانٍ، وَالْجَحِيمُ تَنَهَّدَ،
وَالْمَوْتُ انْتَحَبَ نَادِبًا، وَالْعَالَمُ ابْتَهَجَ، وَالْجَمِيعُ
فَرِحُوا مَعًا، لِأَنَّكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ مَنَحْتَ الْقِيَامَةَ
لِلْجَمِيعِ.

Fuiste embarrada desde el principio en varias manchas del adulterio. Y por el arrepentimiento, te habías manifestado hoy como novia de Cristo, Oh piadosa y gloriosa María. Por tu conducta te semejaste a los ángeles; Y con el arma de la Cruz aniquilaste a los demonios. Por consiguiente, te apareciste como novia para el Reino Celestial.

يا مريم الشريفة المجيدة. إنك كنت بدءاً متوحلةً في جميع أنواع الخطايا، وقد ظهرت اليوم بالتوبة عروساً للمسيح الإله، لأنك ضارعت سيرة الملائكة وبسلاح الصليب لاشيت الشياطين لأنك ظهرت عروساً للمملكة السماوية.

Oikos

Con los himnos te alabamos ahora, Oh piadosa y gloriosa María, oveja de Cristo y Su hija de gran fa-ma. Tú que creciste en los rebaños egipcios y escapaste de todos sus errores; Que cuando te consagraste a Dios, por medio de la abstinencia y las súplicas, en lo que supera la naturaleza humana, como venerable rama, fuiste entregada a la Iglesia. Por consiguiente, te elevaste en Cristo por medio de la conducta y la labor y te apareciste como novia para el Reino Celestial.

يا مريم الشريفة المجيدة نمدحك بالتسابيح نعمة المسيح الشائعة الذكر. يامن نشأت من قطعان المصريين وفررت من ضلالتهم بأسرها وقدمت فرعاً كريماً للكنيسة بواسطة الامسك والطلبات، لما نسكت بما يفوق على الطبيعة البشرية. لذلك ارتفعت الى المسيح بواسطة السيرة والعمل وظهرت عروساً للمملكة السماوية.

Sinaxarion

"En este día 29 de marzo, nuestra Santa Iglesia Ortodoxa celebra la memoria de San Marco, y su diácono Cirilo y sus compañeros y en este día que es el Quinto Domingo del ayuno, celebramos la conmemoración de nuestra Piadosa Madre María La Egipcia.

(1º Stíjo) El alma de María fue elevada y anteriormente el cuerpo se desvaneció;

(2º Stíjo) Cubre, pues, Oh tierra, lo que quedó muerto y quebrantado de sus huesos. Por sus intercesiones, Oh Dios nuestro, ten piedad de nosotros y sálvanos. Amén.

KATAFASIA GENERAL

كاتافاسيات عامة

1ª Oda: Coro 1: Abro mi boca y se llena del Espíritu; y diré alabanzas a la Reina Madre, festejando con alegría y cantando regocijado sus milagros.

3ª Oda: Coro 2: ¡Oh Madre de Dios!, fuente viva y copiosa, fortifícanos a los que, reunidos en un coro espiritual, cantando tus alabanzas, y en Tu divina gloria; haznos dignos

Coro 1: de las coronas de gloria.

4ª Oda: Coro 2: Oh Altísimo, cuando supo el Profeta Habacuc Tu incontenible deseo de encarnarte de la Virgen, exclamó diciendo: ¡Oh Señor, gloria a Tu poder!"

En la Gran Cuaresma, se reemplaza la 4ª oda con la siguiente:

Coro 2: Jesús, el Altísimo Dios, que está sentado con gloria en el trono de la divinidad, ha venido sobre una nube sutil, salvando con su incorruptible puño a los que claman: "Gloria a tu poder, oh Cristo".

5ª Oda: Coro 1: Oh siempre Virgen. Toda la creación se admiró de tu divina gloria, porque llevaste en tus entrañas al Dios de todos; diste a luz al Hijo sempiterno, que premia con la salvación a todos los que Te alaban.

6ª Oda: Coro 2: Venid, los de mentes divinas: Celebremos esta divina y muy venerable fiesta de la Madre de Dios, y aplaudamos, glorificando a Dios, que nació de ella.

أَفْتَحُ فَمِي فَيَمْتَلِي رُوحًا، وَأُبْدِي قَوْلًا فَايْضًا نَحْوُ
الْأُمِّ الْمَلِكَةِ، وَأُظْهِرُ مُعَيِّدًا لِلْمَوْسِمِ بَابْتِهَاجٍ، وَأَتَرَنِّمُ
بِعَجَائِبِهَا مَسْرُورًا.

يا والدة الإله، بما أنكِ الينبوع الحي المتدفق
بسخاءٍ، وطدينا نحن المنشدين تسابيحك،
المُلتئمين مخفلاً روحياً، وفي مجدك الإلهي
- أهلينا لأكاليل المجد والشرف.

إِنَّ حَبْقُوقَ النَّبِيِّ لَمَّا عَرَفَ إِرَادَتَكَ الْإِلَهِيَّةَ غَيْرَ
الْمُذْرَكَةَ أَيُّهَا الْعَلِيِّ، الَّتِي هِيَ تَجَسُّدُكَ مِنَ الْبَتُولِ
هَتَفَ صَارِحًا الْمَجْدَ لِقُدْرَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ.

إِنَّ يَسُوعَ الْفَائِقَ التَّالِيَهُ، الْجَالِسَ بِمَجْدٍ عَلَى سُدَّةِ
اللاهوت، قَدْ وَرَدَ عَلَى سَحَابَةٍ خَفِيفَةٍ، وَخَلَّصَ بِقَبْضَتِهِ
الغَيْرِ الْفَاسِدَةِ الصَّارِحِينَ نَحْوَهُ: الْمَجْدَ لِقُدْرَتِكَ أَيُّهَا
الْمَسِيحُ.

أَيُّهَا الْبَتُولُ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ زَوْجًا، إِنَّ الْبَرَايَا بِأَسْرِهَا
قَدْ انْدَهَلَتْ مِنْ مَجْدِكَ الْإِلَهِيِّ، لِأَنَّكَ حَمَلْتِ فِي
حَشَاكِ إِلَهَ الْكُلِّ، وَوَلَدْتِ الْإِبْنَ الْغَيْرَ الْمَحْدُودِ فِي
زَمَنِ، وَمَنْحَتِ الْخَلَاصَ لِكُلِّ الَّذِينَ يُسَبِّحُونَكَ.

هَلُمُّوا أَيُّهَا الْمُتَأَلِّهُوا الْعُقُولِ، لِنُصَفِّقَ بِالْأَيْدِي
مُقِيمِينَ هَذَا الْعِيدِ الْإِلَهِيِّ الْكُلِّيِّ الْإِحْرَامِ، الَّذِي لَوَالِدَةِ
الْإِلَهِي، وَنُمَجِّدِ الْإِلَهَ الَّذِي وُلِدَ مِنْهَا.

<p>7ª Oda: Coro 1: Los varones de mente divina, no adoraron a lo creado, sino al Creador; pisoteando con coraje la amenaza del fuego y cantando con alegría: "Bendito eres Tú Señor, Dios de nuestros Padres, dignísimo de toda alabanza".</p> <p>Coro 2: Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.</p> <p>8ª Oda: Coro 2: El nacido de la Madre de Dios, siendo aún un símbolo, preservó a los piadosos jóvenes en el horno. Mas ahora, como llegó a ser realidad, reúne al mundo entero a cantar: "Benedicid al Señor, obras todas del Señor, y ensalzadle por todos los siglos".</p>	<p>إِنَّ الْفَتِيَّةَ الْمُتَأَلِّهِی الْعُقُولِ، لَمْ یَعْبُدُوا الْخَلِیقَةَ دُونَ الْخَالِقِ، بَلْ وَطَنُوا وَعَیَدَ النَّارِ بِشَجَاعَةٍ، فَرْتَلُوا فَرِحِينَ: أَيُّهَا الْفَائِقُ التَّسْبِيحِ، مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.</p> <p>تُسَبِّحُ وَتُبَارِكُ وَتَسْجُدُ لِلرَّبِّ.</p> <p>8- إِنَّ مَوْلِدَ الْإِلَهِ قَدْ حَفِظَ الْفَتِيَّةَ الْأَطْهَارَ فِي الْأَتُونِ سَالِمِينَ، إِذْ كَانَ حَيْنًا مَرْسُومًا وَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ حَصَلَ مَفْعُولًا، فَهُوَ يُنْهَضُ الْمَسْكُونَةَ بِأَسْرِهَا إِلَى التَّرْتِيلِ هَاتِفَةً: يَا جَمِيعَ أَعْمَالِ الرَّبِّ سَبِّحُوا الرَّبَّ، وَزِيدُوهُ رِفْعَةً عَلَى مَدَى الْأَذْهَارِ.</p>
<p style="text-align: center;">Las Alabanzas</p>	<p style="text-align: center;">تسابیح لوالدة الاله</p>
<p>D.(S.)- A la Madre de Dios y Madre de la Luz, con alabanzas engrandezcamos.</p> <p>1- cantor 1 : Engrandece mi alma al Señor; y mi Espíritu se regocija en Dios, mi Salvador.</p> <p>coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.</p> <p><i>(griego)</i> Tin timioteran ton Jerubim Ke endoxotéran assingrítos ton serafim Tin</p>	<p>الشماس: لوالدة الاله وأم النور بالتسابیح نعظم مكرمين:</p> <p>1- تُعْظَمُ نَفْسِي الرَّبِّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي .</p> <p>يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السِّرَافِيمِ الَّتِي بِغَيْرِ فَسَادٍ، وَلَدَّتْ كَلِمَةَ اللَّهِ وَهِيَ حَقًّا وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظَمُ</p> <p>(árabe) láman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi</p>

athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen

Την τιμιότεραν των Χερουβείμ και ενδοξότεραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

2- cantor 2 : Porque ha mirado la humildad de su sierva; pues he aquí, desde ahora me llamarán bienaventurada todas las generaciones.

coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

(griego) Tin timioteran ton Jerubim Ke endoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen

Την τιμιότεραν των Χερουβείμ και ενδοξότεραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

3- cantor 1: Porque el Poderoso ha hecho en mí grandes cosas; Santo es su nombre, y su misericordia es de generación en generación a los que le temen.

coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y

Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua hiá haqqan uaalidatul-i-Láh iiáki nuaathem

2- لِأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضِعِ أُمَّتِهِ، فَهَا مُنْذُ الْآنِ تُطَوِّبُنِي جَمِيعُ الْأَجْيَالِ.

يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السِّيرَافِيمِ الَّتِي بِغَيْرِ فَسَادٍ، وَلَدَّتْ كَلِمَةَ اللَّهِ وَهِيَ حَقًّا وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعَظِّمُ

(árabe) láman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua hiá haqqan uaalidatul-i-Láh iiáki nuaathem

3- لِأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَقُدُّوسٌ اسْمُهُ، وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ.

يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السِّيرَافِيمِ الَّتِي بِغَيْرِ فَسَادٍ، وَلَدَّتْ كَلِمَةَ اللَّهِ وَهِيَ حَقًّا وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعَظِّمُ

(árabe) láman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi

que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

(griego) Tin timioteran ton Jerubim Ke endoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen

Την τιμιότεραν των Χερουβειμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφειμ, την αδιαφθόρωσ Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

4- cantor 2: Hizo maravillas con su brazo; dispersó a los soberbios por el pensamiento de su corazón.

coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

(griego) Tin timioteran ton Jerubim Ke endoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen

Την τιμιότεραν των Χερουβειμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφειμ, την αδιαφθόρωσ Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

5- cantor 1: Quitó de los tronos a los poderosos y exaltó a los humildes. A los hambrientos los colmó de bienes y a los ricos los envió vacíos.

coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y

Qíásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua hiá haqqan ualidatul-i-Láh iiáki nuaathem

4- صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ.

يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السِّيرَافِيمِ الَّتِي بِغَيْرِ فَسَادٍ، وَلَدَّتْ كَلِمَةَ اللَّهِ وَهِيَ حَقًّا وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعَظِّمُ

(árabe) láman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qíásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua hiá haqqan ualidatul-i-Láh iiáki nuaathem

5- حَطَّ الْمُقْتَدِرِينَ عَنِ الْكِرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ، مَلَأَ الْجِيَاعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ، وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارِغِينَ.

يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السِّيرَافِيمِ الَّتِي بِغَيْرِ فَسَادٍ، وَلَدَّتْ كَلِمَةَ اللَّهِ وَهِيَ حَقًّا وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعَظِّمُ

que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

(griego) Tin timioteran ton Jerubim Ke endoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen

Την τιμιότεραν των Χερουβειμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφειμ, την αδιαφθόρωσ Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

6- cantor 2: Socorrió a Israel, su siervo, acordándose de su misericordia como habló a nuestros padres, a Abraham y a su descendencia para siempre.

coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

(griego) Tin timioteran ton Jerubim Ke endoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen

Την τιμιότεραν των Χερουβειμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφειμ, την αδιαφθόρωσ Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

9ª Oda

Coro1: Que todos los terrenales se regocijen en espíritu llevando antorchas y que todas las órdenes racionales, incorpóreas, concelebren la venerable festividad de la Madre de Dios, exclamando: Salve, oh Purísima

(árabe) láman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua hiá haqqan ualidatul-i-Láh iiáki nuaathem

6- عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكُرَ رَحْمَتَهُ، كَمَا قَالَ
لَأَبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ.

يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَغَيْرِ قِيَاسٍ
مِنَ السِّرَافِيمِ الَّتِي بَغَيْرِ فَسَادٍ، وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ وَهِيَ
حَقًّا وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعَظِّمُ

(árabe) láman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua hiá haqqan ualidatul-i-Láh iiáki nuaathem

كُلُّ الْأَرْضِيِّينَ فَلْيَبْتَهِجُوا بِالرُّوحِ حَامِلِينَ الْمَصَابِيحَ،
وَطَبِيعَةُ الْعَقْلِيِّينَ الْغَيْرِ الْهَيُولِيِّينَ فَلْتَحْتَفِلْ مَعًا،
مُعَيَّدَةً لِمَوْسِمِ أُمِّ الْإِلَهِ الشَّرِيفِ وَهَاتِفَةً: إِفْرَحِي يَا

<p>Madre de Dios, bienaventurada y siempre Virgen.</p>	<p>وَالِدَةَ الْإِلَهِ النَّقِيَّةَ، الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ، وَالْكَلِيَّةَ الطَّوْبَى.</p>
<p>Letania</p>	<p>طلبية</p>
<p>D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor. C.: Señor, ten piedad. D.: Ampáranos y sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia. C.: Señor, ten piedad. D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente, los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios. C.: A Ti Señor. S.: Porque a Ti alaban todos los poderes celestiales, y a Ti glorificamos, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. C.: Amén.</p>	<p>الشماس: أيضاً وأيضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ، الطَّاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ. الجوق: لَكَ يَا رَبُّ. الكاهن: لِأَنَّهُ إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ يُرْسِلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. الجوق: آمِينَ.</p>
<p><i>Los domingos se canta antes del exapostilarion lo siguiente: Modo 2</i></p> <p>Coro 1- Santo es el Señor, nuestro Dios; Coro 2- Santo es el Señor, nuestro Dios; Coro 1- Santo es el Señor, nuestro Dios; exaltemos al Señor, nuestro Dios y prosternémonos ante su pedestal, porque nuestro Dios, es Santo.</p>	<p>قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا. قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا. قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا. إِرْفَعُوا الرَّبَّ إِلَهُنَا، وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمِيهِ، لِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهُنَا قُدُّوسٌ هُوَ. (griego) Agios Kirios o Theos imon.</p>
<p>Exapostilarios de la Resurrección</p>	<p>اكسابستلاري القيامة (الايوثينا)</p>

9º Exapostilarion

Oh Soberano, cuando entraste estando las puertas cerradas, llenaste a tus discípulos de Tu Santísimo Espíritu, soplando sobre ellos dándoles la paz y diciéndoles: "Remitid y retened los pecados". Después de ocho días, mostraste a Tomás costado y tus manos. Junto con él te clamamos: ¡Dios y Señor eres Tú!

Como te hemos obtenido ejemplo del arrepentimiento, ¡Oh piadosa María! Suplica a Cristo, que nos lo otorgue en este tiempo de Ayuno, para que con fe y anhelo, con himnos, te alabemos.

**Para la Soberana
¡Oh Virgen Madre del Señor! Dulzura de los Ángeles, Consuelo de los afligidos y Socorro de los cristianos. Ayúdame y libérame de los castigos eternos.**

أَيُّهَا السَّيِّدُ، لَمَّا دَخَلْتَ وَالْأَبْوَابُ مُغْلَقَةً، أَوْعَبْتَ رُسُلَكَ مِنَ الرُّوحِ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ، إِذْ نَفَخْتَ فِيهِمْ بِسَلَامٍ، قَائِلًا لَهُمْ، أَنْ يَحْلُوا أَوْ يَرْبِطُوا الْخَطَايَا، وَبَعْدَ ثَمَانِيَةِ أَيَّامٍ أَرَيْتَ تَوْمًا يَدِيكَ وَجَنْبَكَ. فَمَعَهُ نَهْتَفُ إِلَيْكَ: أَنْتَ هُوَ الرَّبُّ وَالْإِلَهِ.

أَيُّهَا الْبَارَّةُ مَرْيَمُ، إِذْ إِنَّا أَحْرَزْنَاكَ نُمُودَجًا لِلتَّوْبَةِ، فَابْتَهَلِي إِلَى الْمَسِيحِ أَنْ يَمْنَحَنَا إِيَّاهَا فِي هَذَا الصِّيَامِ، لِكَيْ بِإِيْمَانٍ وَشَوْقٍ نَمَدِّحَكَ بِالتَّسَابِيحِ.

أَيُّهَا الْبَتُولُ أُمُّ الرَّبِّ، بِمَا أَنَّكَ غُذِبَتْهُ الْمَلَائِكَةُ، وَسَلَوْتُ الْمَحْزُونِينَ، وَشَفَيْعَةُ الْمَسِيحِيِّينَ، فَاعْضُدِينِي وَأَنْقِذِينِي مِنَ الْعَذَابَاتِ الْأَبَدِيَّةِ.

LAS ALABANZAS (AINOS) modo 8

الايُنوس (كل تسمه) لحن 8

1º cantor: ¡Todo lo que respira que alabe al Señor, alabad al Señor del cielo, alabadle en las alturas, a Ti se debe la alabanza, oh Dios!

كُلُّ نَسَمَةٍ فَالْتَسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

(griego) Pasa pnoí enesato ton Kirion. Enite ton Kirion ek ton uranon.

*(árabe) Kúlu nasamaten fal tu sabihi rrab. Sabbihu rraha mina samauaad
Sabbihuhu fil aáli li annahu laka ailiku ttassbihú ia al-lá.*

Enite avton en tis ipsistis. Si prepi imnos to Theó.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις· Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

3.- Alabadle por sus proezas; alabadle conforme a la inmensidad de su grandeza.

Oh Cristo, Tú vaciaste al Infierno y resucitaste al hombre por Tu Resurrección, haznos dignos de alabarte y glorificarte con corazones puros.

4.- Alabadle a son de trompetas; alabadle con salterio y cítara.

Oh Cristo, te alabamos glorificando Tu divina condescendencia; Tú, que naciste de la Virgen y no te separaste del Padre, sufriste en tanto hombre, soportando la Crucifixión voluntariamente. Resucitaste del sepulcro saliendo como de cámara nupcial para salvar al mundo, oh Señor, gloria a Ti.

5.- Alabadle con tímpano y danza; alabadle con cuerdas y flautas.

Cuando fuiste clavado sobre el madero de la Cruz, fue muerta la potestad del enemigo. Por temor a Ti la creación tembló y con Tu poder fue despojado el Infierno, resucitando a los muertos del sepulcro y abriendo el Paraíso al ladrón, oh Cristo, Dios nuestro, gloria a Ti.

6.- Alabadle con címbalos sonoros; alabadle con címbalos de júbilo. Todo lo que respira alabe al Señor.

كثرة عظمته.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ، يَا مَنْ سَبَى الْجَحِيمَ مُبِيداً، وَأَقَامَ
الْإِنْسَانَ بِقِيَامَتِهِ، أَهْلُنَا أَنْ نُسَبِّحَكَ بِقُلُوبٍ نَقِيَّةٍ
وَنُحَمِّدَكَ.

4- سَبِّحُوهُ بِالْحَنِّ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ

بِالْمِزْمَارِ وَالْقِيثَارَةِ.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِنَّا نُسَبِّحُكَ مُمَجِّدِينَ تَنَازُلَكَ اللَّائِقَ
بِاللَّهِ، يَا مَنْ وُلِدَ مِنَ الْعَذْرَاءِ، وَلَمْ يَنْفَصِلْ عَنْ حُضْنِ
الْآبِ، وَتَأَلَّمَ كإِنْسَانٍ، وَاحْتَمَلَ الصَّلْبَ طَوْعاً، وَأُنْبَعَثَ
مِنَ الرَّمْسِ وَارِدِئاً كَمَا مِنْ خِذْرِ، لِكَيْ يُخَلِّصَ الْعَالَمَ،
يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

5- سَبِّحُوهُ بِالطَّبْلِ وَالْمِصَافِ، سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ

وَأَلَّةِ الطَّرَبِ.

لَمَّا سُمِّرَتْ عَلَى عَوْدِ الصَّلِيبِ حِينئِذٍ أُمِيتَتْ قُوَّةُ
الْعَدُوِّ، وَالْخَلِيقَةُ تَزَعَزَعَتْ مِنْكَ خَوْفاً، وَمِنْ قُدْرَتِكَ
سُبِيَتِ الْجَحِيمُ، وَأَقَمْتَ الْأَمْوَاتَ مِنَ الْأَجْدَاثِ،
وَفَتَحْتَ الْفِرْدَوْسَ لِلصَّ. فَيَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهَنَا
الْمَجْدُ لَكَ.

6- سَبِّحُوهُ بِنِعْمَاتِ الصُّنُوجِ. سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ.

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوهُ بِالطَّبْلِ وَالْمِصَافِ.

سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَأَلَّةِ الطَّرَبِ.

Oh Justa María. La suciedad de las prolongadas manchas antiguas, te impedía contemplar las cosas sagradas. Pero tu conciencia de voluntad divina y el reconocimiento de tus faltas; Te facilitaron el regreso a lo que es mejor para ti. Porque cuando miraste el Icono de la Bendita Doncella de Dios y aniquilaste tus antiguas transgresiones, te prosternaste con consentimiento ante el Venerable Madero.

7.- En el Señor puse toda mi esperanza, Él se inclinó hacia mí y escuchó mi clamor.

Habías adquirido una marcha salvífica hacia el arrepentimiento, al alabar con alegría los Lugares Sagrados; Luego, apresurada, tomaste el camino de la buena conducta, pasaste las corrientes del Jordán y, con alegría, habitaste el lugar en donde estaba el Bautista. Así, por tu conducta, aniquilaste la ferocidad de los dolores y, claramente, apaciguaste los arduos ataques del cuerpo. ¡Oh Madre siempre conmemorada.

8.- Asentó mis pies sobre la roca, consolidó mis pasos.

Habiendo habitado el desierto, borraste de tu alma los ídolos de tus pasiones; Bordaste, pues, en ella, Oh gloriosa María, la imagen de las virtudes divinas. Así que, tanto Te resplandeciste brillando, que con ligereza cruzaste las aguas, Oh

أيتها البارة مريم، إِنَّ امْتِدَادَ الأُنْسَاءِ الرَّجِسَةِ فِيمَا سَلَفَ، قَدْ كَانَ يَصُدُّكَ عَنِ أَنْ تَنْظُرِي الأَشْيَاءَ الْمُقَدَّسَةَ. لَكِنَّ ضَمِيرَكَ الْمُتَأَلِّهِ العِزْمِ، وَشُعُورَكَ بِحَالَتِكَ، أَرْجَعَكَ عَنْهَا، وَقَادَكَ لِمَا هُوَ أَفْضَلُ. لِأَنَّكَ مُذْ وَجَّهْتَ بَصْرَكَ نَحْوَ فِتَاةِ اللهِ وَنَحْوَ أَيْقُونَتِهَا المُبَارَكَةِ، قَضَيْتِ عَلَى الزَّلَّاتِ، وَسَجَدْتَ لِلصَّلِيبِ المُكْرَمِ.

7- اِنْتَضَرْتُ الرَّبَّ صَابِرًا، فَأَلْتَقَيْتِ إِلَيَّ وَسَمِعَ صُرَاخَ اسْتِغَاثَتِي.

لَقَدْ أُحْبِبْتِ الذَّهَبَ الخَالِصِيَّ لِلتَّوْبَةِ، وَالسُّجُودَ بِفَرَحٍ لِأَمَاكِنِ السَّيِّدِ المُقَدَّسَةِ، وَفَضَلْتِ الإسْرَاعَ نَحْوَ المَنْهَجِ الحَسَنِ. لِذَا ذَهَبْتَ فَعَبَّرْتِ مَجَارِي الأُرْدُنِّ، وَقَطَنْتِ فِي مَوْطِنِ الصَّابِغِ. وَبِالسَّيْرَةِ النُّسْكِيَّةِ قَدْ أَفْنَيْتِ وَحْشِيَّةَ الأَلَامِ، مُلَطِّفَةً وَتَبَاتِ الجَسَدِ، مُكَافِحَةً بِقُوَّةِ أَيْتِهَا الأُمَّ مَرِيَمَ الدَّائِمَةَ الذِّكْرِ.

8- وَأَقَامَ عَلَى الصَّخْرَةِ رِجْلِي وَسَدَّدَ خَطَوَاتِي.

مَحَوْتِ يَا مَرِيَمَ المَجِيدَةَ فِي البَرِّيَّةِ صُورَ آلامِكِ، وَرَسَمْتِ فِيهَا تِمَثَالَ الفَضَائِلِ ذَاتِ الشَّكْلِ الإِلَهِيِّ، وَبِذَلِكَ قَدْ تَلَأَلَّتِ مُشْرِقَةً وَأَنْتِ عَابِرَةٌ، أَيْتِهَا المَغْبُوطَةُ، عَلَى المِيَاهِ بِأَوْفَرِ رِشَاقَةٍ، وَارْتَقَيْتِ اللهُ بِالصَّلَاةِ. وَالآنَ بِمَا أَنَّكَ لَدَى المَسِيحِ مَائِلَةٌ، فَإِلَيْهِ اضْرَعِي بِدَائِلَةٍ مِنْ أَجْلِ نَفُوسِنَا.

Bienaventurada, y con tus oraciones a Dios, te elevaste de la tierra; Y como eres ahora privilegiada con tu presencia ante de Cristo, intercede por nuestras almas.

Gloria ...modo 1

El Reino de Dios, no es comida ni bebida; Mas bien Bondad, Ascetismo y Santidad. Por lo tanto no es penetrable por los ricos, sino por todos aquellos que almacenan sus tesoros en las manos de los pobres. Pues, así enseña David el Profeta, diciendo: "El hombre piadoso es aquel que practica la misericordia todo el día; Y el que se complace en el Señor y anda en Su Luz, éste no tropieza". Todo esto ha sido escrito para nuestra predicación; Para que ayunemos haciendo las bondades. Pues así, el Señor nos otorga lo celestia en lugar de lo terrenal.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Tú excedes todas las bendiciones, oh Virgen Madre de Dios. Porque el Infierno fue conquistado por medio de Aquel que se encarnó de Ti. Y Adán fue llamado de nuevo, la maldición se anuló, Eva fue liberada, la muerte fue vencida y nosotros hemos sido vivificados. Por lo tanto, alabando clamamos: Bendito eres Tú, oh Cristo, nuestro Dios, porque así te complaciste, gloria a Ti.

المجد للآب، والابن، والروح القدس.

لَيْسَ مَلَكُوتُ اللَّهِ طَعَامًا وَشَرَابًا، بَلْ بَرًّا وَتُسْكًا مَعَ قَدَاسَةٍ. لِذَلِكَ لَا يَلِجُهُ الْأَغْنِيَاءُ، بَلْ كُلُّ الَّذِينَ يَضَعُونَ كُنُوزَهُمْ فِي أَيْدِي الْمَسَاكِينِ. فَبِهَذَا يُعَلِّمُ دَاوُدُ النَّبِيُّ قَائِلًا: إِنَّ الرَّجُلَ الْبَارَّ، هُوَ الَّذِي النَّهَارَ كُلَّهُ يَرْحَمُ، وَمَنْ تَنَعَّمَ بِالرَّبِّ وَسَلَكَ بِثُورِهِ لَا يَعْتُرُّ. فَهَذَا كُلُّهُ قَدْ كُتِبَ لَوْعظْنَا، لِكَيْ نَصُومَ وَنُصْنَعَ الصَّلَاحَ، فَيَمْنَحَنَا الرَّبُّ عِوَضَ الْأَرْضِيَّاتِ السَّمَاوِيَّاتِ.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرٍ الداهرين. آمين.

أَنْتِ هِيَ الْفَائِزَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءَ، لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُبِّبَتْ بِوَسِطَةِ الْمُتَجَسِّدِ مِنْكَ، وَآدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةُ بَادَتْ، وَحَوَاءَ انْعَقَّتْ، وَالْمَوْتُ أُمِيتَ، وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا. فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ هَاتِفِينَ: مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، يَا مَنْ هَكَذَا سُرَّ، الْمَجْدُ لَكَ.

Doxologia Grande

1. Gloria a Ti, que mostraste la luz, Gloria a Dios en las alturas y paz en la tierra y a los hombres la buena voluntad.
2. Te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias por Tu inmensa gloria.
3. Señor Rey, Dios celestial, Padre omnipotente, Señor Hijo Unigénito Jesucristo y Espíritu Santo.
4. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre, Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros, Tú que quitas los pecados del mundo.
5. Recibe nuestras súplicas, Tú que estás sentado a la diestra del Padre, ten piedad de nosotros.
6. Porque sólo Tú eres Santo, sólo Tú eres el Señor Jesucristo, en la gloria de Dios Padre. Amén.
7. Todos los días te bendeciré y alabaré Tu nombre, por los siglos de los siglos.
8. Haznos dignos Señor, de ser preservados en este día sin pecado.
9. Bendito eres Tú, oh Señor, Dios de nuestros padres; alabado y glorificado sea Tu nombre, por los siglos. Amén.

المجدلة الكبرى

- 1- المَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، المَجْدُ لِلَّهِ فِي العَلَاءِ،
وعلى الأَرْضِ السَّلَامِ، وفي النَّاسِ المَسْرَةَ.
- 2- تُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ
مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.
- 3- أَيُّهَا الرَّبُّ المَلِكُ، السَّمَاوِيِّ، الإِلهُ، الآبُ
الضَّابِطُ الكُلِّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الإِبْنُ الوَحِيدُ، يَا
يَسُوعَ المَسِيحِ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ القُدُسُ.
- 4- أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلهُ، يَا حَمَلَ اللهِ يَا ابْنَ الآبِ، يَا
رَافِعَ خَطِيئَةِ العَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا
العَالَمِ.
- 5- تَقَبَّلْ تَصَرُّعَنَا أَيُّهَا الجَالِسُ عَنِ يَمِينِ الآبِ
وَارْحَمْنَا.
- 6- لِأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ
يَسُوعَ المَسِيحِ، فِي مَجْدِ اللهِ الآبِ، آمِينَ .
- 7- فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الأَبَدِ،
وإِلَى أَبَدِ الأَبَدِ.
- 8- أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحَفَظَ فِي هَذَا اليَوْمِ بِغَيْرِ
خَطِيئَةٍ.
- 9- مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ إلهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحُ وَمُمَجِّدُ
اسْمِكَ إِلَى الأَبَدِ، آمِينَ.

10. Que Tu misericordia Señor, sea con nosotros de acuerdo a nuestra confianza en Ti.

11. Bendito eres Tú, Señor; enséñame tus mandamientos.

12. Bendito eres Tú, Señor; enséñame tus mandamientos.

13. Bendito eres Tú, Señor; enséñame tus mandamientos.

14. Señor, Tú has sido nuestro refugio de generaciones en generaciones, Yo dije: Señor, ten misericordia de mí y sana mi alma, porque he pecado contra Ti.

15. Señor a Ti acudo; enséñame a cumplir Tu voluntad, porque Tú eres mi Dios.

16. Pues de Ti viene el manantial de vida y en Tu luz veremos la luz.

17. Extiende Tu misericordia a los que te conocen. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

18. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

19. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

20. Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

10 - لَتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتَكَ عَلَيْنَا، كَمَا تَكُنْ عَلَيْنَا
عَلَيْكَ.

11 - مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

12 - مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

13 - مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

14 - يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ،
أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنَّي قَدْ
خَطَيْتُ إِلَيْكَ.

15 - يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمَنِي أَنْ أَعْمَلَ
رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.

16 - لِأَنَّ مِنْ قَبْلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ
نَعَايُنُ النُّورِ.

17 - فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ.
قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ ارْحَمْنَا .

18 - قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي
لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا .

19 - قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي
لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا .

20 - الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

<p>21. Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.</p> <p>22. Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.</p> <p>23. Santo Dios, Santo Poderoso Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.</p>	<p>21 - الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين، أمين.</p> <p>22 - قُدوسُ الذي لا يموتُ ارحمنا.</p> <p>23 - قُدوسُ الله، قُدوسُ القوي، قُدوسُ الذي لا يموتُ ارحمنا.</p>
TROPARION	طروبارية
<p>Hoy es la salvación del mundo, alabemos a Aquel que resucitó del sepulcro, primicia de nuestra vida. Porque aniquilando la muerte con la muerte, nos concedió la victoria y su gran misericordia.</p>	<p>اليومَ صارَ الخلاصُ للعالمِ فلنُسَبِّحَ الذي قامَ مِنَ القَبْرِ، عُنُصَرَ حَيَاتِنَا، لِأَنَّهُ إِذْ قَدْ حَطَّمَ المَوْتَ بِالمَوْتِ، مَنَحَنَا الظَّفَرَ والرَّحْمَةَ العَظْمَى.</p>

LA DIVINA LITURGIA

DE NUESTRO PADRE ENTRE LOS SANTOS

BASILIOS EL GRANDE

Bendito sea el Reino del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro (C.): Amén.

GRAN LETANÍA DE LA PAZ

D.: En paz, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad. *(a cada súplica)*

D.: Por la paz que viene de lo alto y la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor.

D.: Por la paz de todo el mundo, la estabilidad de las Santas Iglesias de Dios y la unión de todos, roguemos al Señor.

D.: Por este santo templo y por los que entran en él con fe, devoción y temor de Dios, roguemos al Señor.

D.: Por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N), por los venerables Presbíteros y Diáconos en Cristo, por todo el Clero y por el pueblo, roguemos al Señor.

D.: Por nuestras autoridades y por el cumplimiento de toda obra bondadosa, roguemos al Señor.

D.: Por esta ciudad, por todas las ciudades y pueblos y por los fieles que habitan en ellas, roguemos al Señor.

D.: Por aires saludables, abundancia de frutos de la tierra y tiempos pacíficos, roguemos al Señor.

D.: Por los navegantes, los viajeros, los enfermos, los afligidos, los cautivos y por su salvación, roguemos al Señor.

D.: Para que nos libre de toda aflicción, ira, peligro y necesidad, roguemos al Señor.

D.: Ampáranos, sálvanos, tenenos misericordia y protégenos, Oh Dios, por tu gracia.

D.: Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

C.: A Ti, Señor.

S.: Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

1ª ANTÍFONA

C.: Por las intersecciones de la Madre de Dios, Oh Salvador, sálvanos. (3 veces)

Letanía Menor

D.: Una y otra vez, en paz, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Ampáranos, sálvanos, tenenos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu Gracia.

C.: Señor ten piedad.

D.: Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios, y siempre Virgen María, y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

C.: A ti, Señor.

ORACIÓN DE LA 2ª ANTÍFONA

S.: Señor, Dios nuestro, salva a tu pueblo y bendice tu heredad; conserva la plenitud de tu Iglesia. Santifica a los que aman el esplendor de tu casa; Tú, en retorno, glorifícalos con tu poder divino y no nos abandones a nosotros que confiamos en Ti.

S.: Pues tuyo es el poder y tuyos son el reino, la fuerza y la gloria, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

2ª ANTÍFONA

C.: Sálvanos, oh Hijo de Dios; Tú que resucitaste de entre los muertos, te cantamos Aleluya. (3 veces)

C.: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

¡Oh Hijo Unigénito y Verbo de Dios! Que siendo inmortal te dignaste, por nuestra salvación, encarnarte de la Santa Madre de Dios y siempre Virgen María; te hiciste hombre sin mutación y fuiste crucificado, ¡Oh Cristo Dios! Pisoteando la muerte con la muerte. Tú que eres Uno de la Santa Trinidad, glorificado junto con el Padre y el Espíritu Santo, sálvanos.

Letanía Menor

D.: *Una y otra vez, en paz, roguemos al Señor.*
C.: *Señor, ten piedad.*
D.: *Ampáranos, sálvanos, tenos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu Gracia.*
C.: *Señor ten piedad.*
D.: *Commemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios, y siempre Virgen María, y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.*
C.: *A tí, Señor.*

ORACIÓN DE LA 3ª ANTÍFONA

S.: *Tú, que nos has agraciado con estas oraciones comunes y unánimes, y que has prometido otorgar sus peticiones a dos o tres que se reuniesen en Tu nombre; cumple Tú mismo ahora las súplicas de tus siervos en favor suyo, concediéndonos en el tiempo presente el conocimiento de tu verdad y en el venidero otórganos la vida eterna.*

S.: *Porque Tu eres oh Dios Bondadoso y a Ti glorificamos oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.*
C.: *Amén.*

Usualmente suele cantarse el Tropario del día, al tiempo que se realiza la pequeña entrada con el Santo Evangelio.

PEQUEÑA ENTRADA

¡Oh Dios! Apiádate de mí pecador. (3 veces)

S.: *Señor, Omnipotente y Dios nuestro, que has constituido en los cielos falanges y ejércitos de ángeles y arcángeles para el servicio de tu gloria, haz que con nuestra entrada se efectúe la entrada de los santos ángeles, que con nosotros concelebran y glorifican tu bondad. Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

D.: *Roguemos al Señor. Señor, ten piedad. Bendice Señor, la Santa Entrada.*

S: *Bendita sea la entrada de tus santos, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

D.: **Sabiduría. Estemos de pie.**

Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo. Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que resucitaste de entre los muertos Te cantamos Aleluya.

LOS TROPARIOS

Modo 1. Tropario

Cuando la piedra fue sellada por los judíos y tu purísimo cuerpo fue custodiado por los guardias, resucitaste al tercer día, oh Salvador,

Concediendo al mundo la vida. Por lo tanto, las fuerzas de los cielos clamaron a Ti oh dador de vida: Gloria a tu resurrección, oh Cristo, gloria a tu reino, gloria a tu plan de salvación, oh único amante de la humanidad.

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ. وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حُفِظَ مِنَ الْجُنْدِ. قُتِمَتْ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ أَيُّهَا الْمُخَلَّصُ،
مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قُوَّاتُ السَّمَاوَاتِ هَتَفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبِ الْحَيَاةَ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ،
الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدِّكَ.

Santa María la Egipciana (modo 8) **En ti fue seguramente preservada la imagen, ¡Oh Madre María! Porque llevaste la Cruz, seguiste a Cristo; obraste y enseñaste a ignorar al cuerpo siendo perecedero y de cuidar las cosas del alma siendo inmortal. Por eso, ¡Oh Piadosa!, se regocija tu espíritu junto a los ángeles.**

باللحن 8: بك حفظت الصورة باحتراس وثيق أيتها الام مريم. لانك حملت الصليب وتبعت المسيح وعلمت وعلمت أن يتغاضى عن الجسد لانه يزول. ويهتم بأمر النفس غير المائتة فلذلك أيتها البارة تبتهج روحك مع الملائكة.

Tropario Patrono de la Iglesia: **Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.**

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمُعْتَقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مُكَافِحٌ وَمَحَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوْرِجِيوسُ
اللابِسُ الظَّفَرُ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ أَنْ يُخَلِّصَ نُفُوسَنَا

KONTAKION (Modo 6): Oh intercesora de los cristianos, nunca rechazada y mediadora perenne ante el Creador, no descuides las súplicas de nosotros pecadores, sino en tu bondad, extiende tu ayuda a nosotros que con fe te invocamos. No tardes en venir a nuestro auxilio y aumenta las súplicas, oh Madre de Dios, que siempre proteges a los que te honran.

TRISAGION

D.: Roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

S.: Porque eres Santo, ¡Oh Dios nuestro! Y a Ti glorificamos; Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

S.: *¡Oh Dios Santo! Que reposas en los santos, que con el himno tres veces Santo eres alabado por los Serafines, glorificado por los Querubines y ante quien todas las potestades celestiales se postran. Tú, que has sacado todas las cosas de la nada a la existencia, que has creado al hombre a imagen y semejanza tuya y lo has adornado con todos tus dones. Tú, que das sabiduría y entendimiento a quien las pide, y que no desprecias al pecador, sino que le propones el arrepentimiento para salvación. Tú, que en esta hora presente nos has hecho dignos a nosotros, humildes e indignos siervos tuyos, de estar ante la gloria de tu santo altar y de ofrecerte la prosternación y glorificación que se te deben. Acepta, oh Señor, de la boca de nosotros pecadores, el himno tres veces santo y visítanos con tu bondad; perdónanos todo defecto voluntario e involuntario, santifica nuestras almas y nuestros cuerpos, y concédenos que te adoremos piadosamente todos los días de nuestra vida, por las intercesiones de la Santa Madre de Dios, y de todos los santos, que durante siglos te han agradado. Porque eres Santo, ¡Oh Dios nuestro! Y a ti rendimos la gloria Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

- Ante tu Cruz ¡Oh Soberano! Nos postramos, y Tu Santa Resurrección glorificamos. (3 veces)

- Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

- Ahora y siempre y por los siglos de los siglos, Amén.

- Tu Santa Resurrección glorificamos.

- Ante tu Cruz ¡Oh Soberano! Nos postramos, y Tu Santa Resurrección glorificamos.

Diácono señala con el orarion la Oblación y dice:

D.: Ordena, Señor.

Sac. se inclina hacia la Oblación y dice:

S.: Bendito sea el que viene en el nombre del Señor.

Diácono señala con el orarion la Cátedra.

D.: Bendice, Señor, la Cátedra Alta.

Sac. levanta sus brazos y ojos a lo alto y dice:

S.: Bendito seas Tú en el Trono de la gloria de tu Reino, Tú que estás sentado sobre los querubines, perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Diácono toma el incienso.

D.: Bendice Señor el incienso.

C.: Bendito sea nuestro Dios perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

EPÍSTOLA

D.: Estemos atentos.

Lector: Prokimenon: Ofreced y cumplid votos al Señor Dios Nuestro. Dios es conocido en la Iglesia.

D.: Sabiduría.

Lector: Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los Hebreos (9:11-14)

D.: Estemos atentos.

El Lector entona la Epístola.

Hermanos: Estando presente Cristo, sumo sacerdote de los bienes venideros, por el más amplio y más perfecto tabernáculo, no hecho de manos, es decir, no de esta creación, y no por sangre de machos cabríos ni de becerros, sino por su propia sangre, entró una vez para siempre en el Lugar Santísimo, habiendo obtenido eterna redención. Porque si la sangre de los toros y de los machos cabríos, y las cenizas de la becerra rociadas a los inmundos, santifican para la purificación de la carne, ¿cuánto más la sangre de Cristo, el cual mediante el Espíritu eterno se ofreció a sí mismo sin mancha a Dios, limpiará vuestras conciencias de obras muertas para que sirváis al Dios vivo?

الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الاولى الى العبرانيين

9: 11-14

يا إخوة، ان المسيح اذ قد جاء رئيس كهنة للخيرات المستقبلة، فبمسكن أعظم وأكمل غير مصنوع بأيدي اي ليس من هذه الخليقة. وليس بدم تيوس وعجول بل بدم نفسه دخل الأقداس مرة واحدة فوجد فداء أبديا، لأنه ان كان دم ثيران وتيوس ورماد عجلة يُرَش على المنجسين فيقدسهم لتطهير الجسد، فكم بالأحرى دم المسيح الذي بالروح الأزلي قرب نفسه لله بلا عيب يطهر ضمائرکم من الأعمال الميتة لتعبدوا الله الحي.

S.: La paz sea contigo, Lector.

C.: Aleluya, Aleluya, Aleluya.

PREPARACIÓN PARA LA LECTURA DEL EVANGELIO

S.: *Haz que resplandezca en nuestros corazones, ¡Oh Señor! que amas a la humanidad, la pura luz de tu divino conocimiento y abre los ojos de nuestra mente al entendimiento de tus predicaciones evangélicas. Infúndenos el temor de tus bienaventurados mandamientos, para que venciendo todos los deseos carnales, caminemos por una senda espiritual, pensando en lo que te agrada y obrándolo. Pues Tú eres la iluminación de nuestras almas y cuerpos, ¡Oh Cristo Dios! Y a Ti te rendimos la gloria, junto con tu Padre Sempiterno y tu Santísimo bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

D.: *Bendice, Señor, al Evangelizador del Santo Apóstol y Evangelista (N).*

S.: *Que Dios, por las intercesiones del Santo y Glorioso Apóstol y Evangelista (N), te conceda de proclamar la palabra, con gran poder, para cumplimiento del Evangelio de su amado Hijo, nuestro Señor Jesucristo.*

D.: *Amén. Cúmplase en mí según tu palabra.*

EVANGELIO

D.: Sabiduría. Estemos de pie, escuchemos el Santo Evangelio.

S.: La paz sea con vosotros.

C.: Y con tu espíritu.

D.: Lectura del Santo Evangelio según San Marcos (10:32-45)

C.: Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.

D.: Estemos atentos. *(El Diácono lee el Evangelio)*

En aquel tiempo, Jesús tomó a sus doce discípulos y comenzó a decirles las cosas que le habían de acontecer: He aquí subimos a Jerusalén, y el Hijo del Hombre será entregado a los principales sacerdotes y a los escribas, y le condenarán a muerte, y le entregarán a los gentiles; y le escarnecerán, le azotarán, y escupirán en Él, y le matarán; mas al tercer día resucitará. Entonces Jacobo y Juan, hijos de Zebedeo, se le acercaron, diciendo: Maestro, queríamos que nos hagas lo que pidiéremos. Él les dijo: ¿Qué queréis que os haga? Ellos le dijeron: Concédenos que en tu gloria nos sentemos el uno a tu derecha, y el otro a tu izquierda. Entonces Jesús les dijo: No sabéis lo que pedís. ¿Podéis beber del vaso que yo bebo, o ser bautizados con el bautismo con que yo soy bautizado? Ellos dijeron: Podemos. Jesús les dijo: A la verdad, del cáliz que yo bebo, beberéis, y con el bautismo con que yo soy bautizado, seréis bautizados; pero el sentaros a mi derecha y a mi izquierda, no es mío darlo, sino a aquellos para quienes está preparado. Cuando lo oyeron los diez, comenzaron a enojarse contra Jacobo y contra Juan. Mas Jesús, llamándolos, les dijo: Sabéis que los que son tenidos por gobernantes de las naciones se enseñorean de ellas, y sus grandes ejercen sobre ellas potestad. Pero no será así entre vosotros, sino que el que quiera hacerse grande entre vosotros será vuestro servidor, y el que de vosotros quiera ser el primero, será siervo de todos. Porque el Hijo del Hombre no vino para ser servido, sino para servir, y para dar su vida en rescate por muchos.

الانجيل

فصل شريف من بشارة القديس مرقس الانجيلي الشريف 10: 32-45

في ذلك الزمان أخذ يسوع تلاميذه الإثني عشر وأبتدأ يقول لهم ما سيعرض له: هوذا نحن صاعدون إلى اورشليم وابن البشر سيسلم إلى رؤساء الكهنة والكتبة، فيحكمون عليه بالموت ويسلمونه إلى الأمم فيهزأون به ويبصقون عليه ويجلدونه ويقتلونه، وفي اليوم الثالث يقوم. فدنا إليه يعقوب ويوحنا ابنا زبدي قائلين: يا معلم، نريد أن تصنع لنا مهما طلبنا. فقال لهما: ماذا تريدان أن أصنع لكما؟ قال له: أعطنا أن يجلس أحدنا عن

يَمِينِكَ وَالْآخَرَ عَنْ يَسَارِكَ فِي مَجْدِكَ. فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: إِنَّكُمْ لَا تَعْلَمَانِ مَا تَطْلُبَانِ. أَتَسْتَطِيعَانِ أَنْ تَشْرَبَا الْكَأْسَ الَّتِي أَشْرَبْتُهَا أَنَا، وَأَنْ تَصْطَبِعَا بِالصَّبْغَةِ الَّتِي أَصْطَبِعُ بِهَا أَنَا؟ فَقَالَا لَهُ: نَسْتَطِيعُ. فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: أَمَّا الْكَأْسُ الَّتِي أَشْرَبْتُهَا فَتَشْرَبَانِهَا وَبِالصَّبْغَةِ الَّتِي أَصْطَبِعُ بِهَا فَتَصْطَبِعَانِ، أَمَّا جُلُوسُكُمْ عَنْ يَمِينِي وَعَنْ يَسَارِي فَلَيْسَ لِي أَنْ أُعْطِيَهُ إِلَّا لِلَّذِينَ أُعِدَّ لَهُمْ. فَلَمَّا سَمِعَ الْعَشْرَةَ ابْتَدَأُوا يَعْضُبُونَ عَلَى يَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا. فَدَعَاهُمُ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: قَدْ عَلِمْتُمْ أَنَّ الَّذِينَ يُحْسَبُونَ رُؤَسَاءِ الْأُمَمِ يَسُودُونَهُمْ، وَعُظَمَاءُ هُمْ يَتَسَلَطُونَ عَلَيْهِمْ. وَأَمَّا أَنْتُمْ فَلَا يَكُونُ فِيكُمْ هَكَذَا. وَلَكِنْ مَنْ أَرَادَ أَنْ يَكُونَ فِيكُمْ كَبِيرًا فَلْيَكُنْ لَكُمْ خَادِمًا، وَمَنْ أَرَادَ أَنْ يَكُونَ فِيكُمْ أَوْلًا فَلْيَكُنْ لِلْجَمِيعِ عَبْدًا. فَإِنَّ ابْنَ الْبَشَرِ لَمْ يَأْتِ لِيُخْدَمَ بَلْ لِيُخْدَمَ وَلِيَبْذُلَ نَفْسَهُ فِدَاءً عَنْ كَثِيرِينَ.

C.: Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.

S.: Besando el Santo Evangelio y En voz baja:

La paz sea contigo, Evangelizador.

La homilía.

Súplica Ardiente

D.: Digamos con toda el alma y con toda nuestra mente digamos.

C.: Señor, ten piedad. (3 veces a cada súplica)

D.: Señor Todopoderoso, Dios de nuestros padres, te suplicamos, nos escuches y tengas piedad.

D.: Apiádate de nosotros ¡oh Dios! según tu gran misericordia, te suplicamos nos escuches y tengas piedad.

D.: Roguemos también por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N) y todos nuestros hermanos en Cristo.

D.: Roguemos también por nuestros hermanos sacerdotes, por los diáconos, por los monjes y las monjas y por todos nuestros hermanos en Cristo.

D.: Roguemos también por la misericordia, vida, paz, salud, salvación de los siervos de Dios, fieles cristianos ortodoxos que habitan en esta ciudad y los reunidos en este Santo Templo, miembros de su Consejo Parroquial, sus benefactores, para su visitación, perdón y remisión de sus pecados.

D.: Roguemos también por los bienaventurados y siempre memorables fundadores de este Santo Templo, y por todos nuestros padres y hermanos ortodoxos que yacen aquí y en todo lugar.

D.: Roguemos también por los que ofrecen frutos y favorecen a este santo y venerable Templo, por los que sirven y cantan en él y por el pueblo aquí presente que espera de Ti la gran y abundante misericordia.

Durante de la letanía anterior, el Sacerdote reza:

S.: Señor, Dios Nuestro, recibe de tus siervos esta súplica prolongada y ten piedad de nosotros según Tu inmensa piedad y derrama tu compasión sobre nosotros y sobre todo tu pueblo, que está esperando de ti Tu gran y abundante misericordia.

S.: **Porque Tú eres ¡oh Dios!, misericordioso y amas de la humanidad, a Ti glorificamos Padre, Hijo y Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén.

+La Letanía de los Catecúmenos+

El diácono canta la letanía y a cada petición el pueblo responde: *Señor, ten piedad.*

D.: *Catecúmenos, orad al Señor,*

D.: *Fieles, roguemos por los catecúmenos,*

D.: *Para que el Señor tenga piedad de ellos,*

- + Y los instruya con la Palabra de la Verdad,
- + Y les revele el Evangelio de la Justicia,
- + Y los una a Su Iglesia; La Santa, Católica y Apostólica,
- + Sávalos, apíadate de ellos, socórrelos y guárdalos, Oh Dios, con Tu Gracia,
- + Catecúmenos, inclinad vuestras cabezas ante el Señor.

C.: A Ti, Señor.

Mientras tanto, el Sacerdote levanta el Santo Evangelio, hace con él la señal de la Cruz sobre el Antimención y lo pone detrás de él, diciendo la siguiente Oración

“Oración de los Catecúmenos antes de abrir el Antimención”

S.: Oh Dios, Dios nuestro, Creador y Hacedor de Todo. Tú que quieres que todas las gentes se salven y lleguen al conocimiento de la verdad. Mira a Tus siervos los catecúmenos y líbralos del antiguo error y del engaño del adversario; llámalos a la vida eterna, iluminando sus almas y sus cuerpos, y cuéntalos entre Tu rebaño racional que es llamado con Tu Santo Nombre.

A fin de que, junto a nosotros, glorifiquen Tu Honorabilísimo y Magnífico Nombre, Oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

El Sacerdote abre el Antimención:

D.: Oh todos los Catecúmenos salid.

D.: Oh Catecúmenos, salid.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Oh todos los Catecúmenos Salid. Que no quede ninguno de los Catecúmenos.

EUCARISTÍA DE LOS FIELES

D.: Oh todos los fieles, una y otra vez en paz roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Ampáranos, sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu Gracia.

C.: Señor, ten piedad.

D.: SABIDURIA

El Sacerdote reza la 1ª oración por los fieles:

S.: Te agradecemos, oh Señor Dios de los Poderes porque nos has permitido de presentarnos aún ahora ante tu santo altar e implorar a tu compasión por nuestros pecados y las ignorancias del pueblo. Acepta, oh Dios, nuestra petición y haznos dignos de presentarte peticiones, súplicas y sacrificios incruentos por todo tu pueblo. Capacítanos a nosotros, que nos has puesto en este servicio tuyo por el poder de tu Santo Espíritu, de invocarte en todo tiempo y lugar sin condenación ni caída y con un puro testigo de nuestras conciencias para que nos escuches y seas compasivo con nosotros por la abundancia de tu bondad.

S.: Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

D.: Una y otra vez, en paz, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Ampáranos, sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por tu gracia.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Sabiduría.

El Sacerdote dice en voz baja la 2ª oración por los fieles:

S.: Otra y muchas veces te suplicamos y rogamos, oh bueno y amante de la humanidad, para que mires nuestra plegaria, purifiques nuestras almas y cuerpos de todo mal de la carne y del espíritu. Concédenos de presentarnos inocentes e irreprochables ante tu santo altar y otorga, también, a los que oran con nosotros, el éxito en la vida, en la fe y en el entendimiento espiritual. Dales en todo tiempo que se postren ante Ti con temor, amor e inocencia, participen sin condenación de Tus santos sacramentos y sean dignos de Tu Reino celestial.

Diácono entra por la puerta Sur y se sitúa a la derecha del Sac.

LA GRAN ENTRADA

S.: A fin de que siempre amparados por tu poder, te glorifiquemos Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

Nosotros, que representamos místicamente a los Querubines y cantamos el himno tres veces Santo a la Trinidad Vivificadora, apartemos en este momento toda solicitud temporal, para recibir al Rey de todos.

S.: *Ninguno de los que están ligados por los deseos carnales y por los placeres, es digno de presentarse, acercarse o de servirte, ¡Oh Rey de Gloria! Pues el servirte es cosa grande y temible, aún para las mismas potestades celestiales. Sin embargo, por tu inefable e ilimitado amor a la humanidad, te has hecho hombre sin cambiarte ni mudarte; y te has hecho nuestro Pontífice y nos has transmitido el ministerio de este litúrgico e incruento sacrificio, como Señor de todas las cosas. Pues sólo Tú, Señor y Dios nuestro, dominas sobre los celestiales y terrenales. Tú, que eres llevado en un trono querubínico, Señor de los Serafines, Rey de Israel, el único santo y que reposas entre los santos. A Ti pues, te ruego, único bondadoso y propicio: Mírame a mí, pecador e inútil siervo tuyo, y purifica mi alma y corazón de la mala conciencia y hazme capaz, con el poder de tu Santo Espíritu de presentarme, revestido con la gracia del sacerdocio, ante este santo altar y de consagrar tu santo e inmaculado cuerpo y tu preciosa sangre. A Ti pues, me acerco inclinando mi cerviz, te ruego no apartes tu rostro de mí, ni me excluyas del número de tus siervos, sino que me hagas digno, pecador e indigno siervo tuyo, de ofrecerte estos dones. Pues Tú eres el que ofrece y el ofrecido, el que recibe y el distribuido, ¡Oh Cristo Dios nuestro! Y a Ti te rendimos la gloria, junto con tu Padre Eterno, y tu Santísimo bondadoso y Vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

S.: *Nosotros, que representamos místicamente a los Querubines y cantamos el himno tres veces Santo a la Trinidad Vivificadora, apartemos en este momento toda solicitud temporal.*

D.: *Para recibir al Rey de todos, escoltado invisiblemente por legiones de ángeles, Aleluya, Aleluya, Aleluya.*

En día de semana incensando dice:

-Venid, adoremos y prosternémonos ante nuestro Dios y Rey.

-Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo, nuestro Dios y Rey.

-Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo mismo nuestro Rey, Señor y Dios.

El día Domingo dice:

Habiendo visto la Resurrección de Cristo, prosternémonos ante el Santo Señor Jesús, el único exento del pecado. Tu Cruz, ¡Oh Cristo, nuestro Dios! Adoramos y Tu santa Resurrección alabamos y glorificamos; porque Tú eres nuestro Dios, a ningún otro conocemos; y Tu nombre invocamos. Fieles, venid todos y adoremos la Santa Resurrección de Cristo, porque he aquí, por la Cruz, entró la alegría en el mundo entero. Bendigamos al Señor en todo tiempo y alabemos su Resurrección porque habiendo padecido la Crucifixión para nosotros, destruyó la muerte con la muerte.

Salmo 50 y al terminar de incensar el Altar y el pueblo.

*Sacerdote y Diácono al frente de la Santa Mesa con inclinaciones: ¡Oh Dios! Apíadate de mí pecador.
(3 veces)*

Y luego uno a otro: Perdoname hermano, que soy pecador.

Y luego ambos hacia el pueblo: Perdonadme hermanos, que soy pecador.

El Sacerdote da el Gran Velo al Diacono. D: Alza, Señor.

S.: En paz alza tus manos hacia lo santo y bendecid al Señor.

Presenta la Santa Patena al Diacono dice:

Tu Diaconado que el Señor Dios lo Recuerde en su Reino...

D.: A vosotros todos, que el Señor Dios nos recuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

D. y luego el S.: A Nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.), que el Señor Dios lo recuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

A) Si está presente el Arzobispo, ambos se dirigen hacia él:

“De Vuestro Episcopado, que el Señor Dios se recuerde en su reino celestial, perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos”

S.: A los siervos de Dios (N) por quienes se ofrece esta oblación por su salud, paz, salvación, visitación, perdón y remisión de sus pecados, que el Señor Dios los recuerde en su reino, celestial, perpetuamente ahora y siempre por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

S.: A los siempre memorables fundadores de este santo templo, a nuestros padres y hermanos que yacen aquí y en todo lugar, y a los siervos de Dios (N) que se han dormido con la esperanza de la resurrección a la vida eterna, que el Señor Dios los recuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

Escortado invisiblemente por legiones de ángeles, aleluya.

En el Altar:

D.: *En tu bondad trata Señor.*

S.: *En tu bondad, Señor, trata benignamente a Sión y reconstruye las murallas de Jerusalén. Entonces aceptarás el sacrificio de justicia, las ofrendas y los holocaustos. Entonces se te ofrecerán víctimas en tu altar.*

S.: *Acuérdate de mí, hermano y concelebrante.*

D.: *Que el Señor Dios se acuerde de tu Sacerdocio en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos, amén.*

D.: *Ruega por mí, Santo Señor.*

S.: *El Espíritu Santo descienda sobre ti y el poder del Altísimo te cubra con su sombra.*

D.: *Este mismo Espíritu nos auxilie en el ministerio durante todos los días de nuestra vida.*

D.: *Acuérdate de mí, Santo Señor.*

S.: *Que el Señor Dios se acuerde de tu diaconado en su Reino, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos, amén.*

LETANÍA DE LA OBLACIÓN

D.: Completemos nuestra súplica al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por los preciosos dones ofrecidos, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Que todo este día sea perfecto, santo, pacífico y sin pecado, pidamos al Señor.

C.: Concédelo, Señor. *(a cada súplica)*

D.: Un ángel de paz, fiel guía y guardián de nuestras almas y cuerpos, pidamos al Señor.

D.: El perdón y la remisión de nuestros pecados y transgresiones, pidamos al Señor.

D.: Todo lo que es bueno y útil a nuestras almas y la paz del mundo, pidamos al Señor.

D.: Que el resto de nuestra vida sea en paz y contrición, pidamos al Señor.

D.: Un fin cristiano de nuestra vida, pacífico, exento de dolor y de vergüenza y una buena defensa ante el temible tribunal de Cristo, pidamos al Señor.

D.: Conmemorando a nuestra Santísima, Purísima, Bendita y Gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María con todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

C.: A Ti, Señor.

S.: *Oh Señor Dios nuestro, que nos has creado y nos has introducido en esta vida; que nos has mostrado los caminos de la Salvación y nos has concedido la Revelación de los Misterios celestiales; Tú, que nos has asignado para este ministerio con la fuerza de tu Santo Espíritu: dignate, Señor, que seamos servidores de tu Nueva Alianza y ministros de tus santos Misterios. Acéptanos, por la abundancia de tu misericordia, a los que nos aproximamos a tu Santo Altar, para que seamos dignos de ofrecerte este Sacrificio incruento y espiritual por nuestros pecados y por las faltas del pueblo, cometidas en ignorancia. Y al haberte dignado recibirlo sobre tu santo, celestial e*

inmaterial Altar como aroma de fragancia espiritual, envíanos, a cambio, la Gracia de tu Espíritu Santo. Vuelve la mirada a nosotros, oh Dios, y mira este culto nuestro y acéptalo tal como aceptaste los dones de Abel, los sacrificios de Noé, los holocaustos de Abraham, el sacerdocio de Moisés y de Aarón y la ofrenda de paz de Samuel. Así como recibiste de tus santos Apóstoles este culto verdadero, recibe en tu bondad, oh Señor, estos Dones, de las manos de nosotros, pecadores. Para que, habiendo sido dignos de servir sin mancha tu Santo Altar, encontremos la recompensa de los administradores fieles y prudentes, en el temible día de tu justa retribución.

S.: Por la compasión de tu Unigénito Hijo, con el cual eres bendito junto con tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

S.: La paz sea con vosotros.

C.: Y con tu espíritu.

D.: Amémonos los unos a los otros, a fin de que unánimes confesemos.

C.: Al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, Trinidad Consustancial e Indivisible.

S.: *Te amo, ¡Oh Señor! Fortaleza mía. El Señor es mi baluarte, mi refugio y mi libertador. Me prosterno ante al Padre. Y el Hijo. Y el Espíritu Santo. Trinidad consustancial e indivisible.*

BESO DE LA PAZ

Si hay más de un sacerdote. El Prior Oficiante dice: Cristo está en medio de nosotros.

El otro responde: Estuvo, está y estará.

Si el Arzobispo celebra los sacerdotes besan la mano solamente.

D.: ¡Las puertas, las puertas! ¡Con sabiduría, estemos atentos!**CREDO - SÍMBOLO DE LA FE**

Niceno-Constantinopolitano (325-381)

Creo en un solo Dios, Padre Todopoderoso, Creador del Cielo y de la Tierra, y de todo lo visible e invisible.

Y en un solo Señor Jesucristo, Hijo Unigénito de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos; Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, nacido, no creado, consustancial al Padre, por quien todo fue hecho, quien por nosotros los hombres y para nuestra salvación, descendió del cielo, se encarnó del Espíritu Santo y María Virgen y se hizo hombre. Fue crucificado también por nosotros, bajo Poncio Pilatos; padeció, fue sepultado y resucitó

al tercer día, según las Escrituras. Subió a los cielos y está sentado a la diestra del Padre. Y otra vez ha de venir con gloria a juzgar a los vivos y a los muertos; y su Reino no tendrá fin.

Y en el Espíritu Santo, Señor, Vivificador, que procede del Padre, que con el Padre y el Hijo es juntamente adorado y glorificado, que habló por los Profetas.

Y en la Iglesia que es Una, Santa, Católica y Apostólica. Confieso un solo bautismo para la remisión de los pecados. Y espero la resurrección de los muertos y la vida del siglo venidero. Amén.

ANÁFORA

D.: Estemos con rectitud, estemos con temor y atentos para ofrecer en paz la Santa Oblación.

C.: La misericordia de paz. Sacrificio de la alabanza.

S.: La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios Padre y la comunión del Espíritu Santo sea con todos vosotros.

C.: Y con tu espíritu.

S.: Elevemos nuestros corazones.

C.: Los tenemos hacia al Señor.

S.: Demos gracias al Señor.

C.: Digno y justo es adorar al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, Trinidad consustancial e indivisible.

S.: *Oh Existente, Soberano, Señor Dios, Padre omnipotente, ante Quien nos prosternamos: en verdad es digno, justo y propio de la magnificencia de tu Santidad alabarte, cantarte, adorarte, darte gracias y glorificarte, oh único y, verdaderamente, existente Dios, y ofrecerte con corazón contrito y espíritu humilde este culto espiritual nuestro. Porque Tú eres Quien nos ha otorgado el conocimiento de tu Verdad. ¿Oh Quién es capaz de proclamar tus hazañas, hacer escuchar tus alabanzas o narrar todos tus milagros en todo tiempo? Oh Soberano de todos, Señor del cielo y de la tierra y de todo lo creado, visible e invisible; que estás sentado en el trono de gloria y miras los abismos, Sempiterno, Invisible, Inconcebible, Indescriptible, Inmutable, Padre de nuestro Señor, Gran Dios y Salvador Jesucristo, nuestra Esperanza, Quien es Imagen de tu Bondad, y Sello idéntico que en Sí te muestra a Ti, oh Padre; Quien es el Verbo viviente, Dios verdadero, Sabiduría eterna, Vida, Santificación, Poder, Luz verdadera, por Quien el Espíritu Santo ha sido*

manifestado, el Espíritu de verdad, Don de filiación, Promesa de herencia venidera, Primicia de los bienes eternos, Fuerza vivificadora, Fuente de santificación, por Quien Fortalecida toda criatura racional y espiritual, te sirve y te rinde constantemente la glorificación, porque todo en la creación te sirve a Ti: a Ti alaban los ángeles, Arcángeles, Tronos, Dominaciones, Principados, Potestades, las Fuerzas y los Querubines de muchos ojos; a tu alrededor comparecen los Serafines, con seis alas cada uno: con dos se cubren la cara, con dos los pies y con dos vuelan, y exclaman el uno hacia el otro, con voces incansables, alabanzas incesantes: entonando el Himno de la Victoria, proclamando, exclamando y diciendo:

S.: Entonando el himno triunfal, Cantando, Proclamando y Diciendo.

C.: Santo, Santo, Santo, es el Señor de Sabaoth. El cielo y la tierra están llenos de tu gloria. Hosanna en las alturas. Bendito es el que viene en el nombre del Señor. Hosanna en las alturas.

S.: *Con estas bienaventuradas potestades, Soberano que amas a la humanidad, también nosotros, pecadores, clamamos y decimos: Santo eres verdaderamente y Todo Santidad, y no existe medida para la magnificencia de tu Santidad; eres justo en todas tus obras, porque en justicia y sentencia sincera es todo lo que has traído sobre nosotros: pues al crear al hombre, tomaste polvo de la tierra, lo honraste con tu imagen, oh Dios, y lo colocaste en el paraíso del bienestar, prometiéndole vida inmortal y gozo de los bienes eternos si guardaba tus mandamientos. Pero cuando te desobedeció a Ti –el Dios verdadero que lo creaste–, atraído por el engaño de la serpiente, y habiendo fallecido por sus propios pecados, lo expulsaste por tu justa sentencia, oh Dios, del paraíso a este mundo, y lo devolviste a la tierra de la que fue tomado, proveyéndole la Salvación por el nuevo nacimiento en tu mismo Cristo. Pues no rechazaste del todo a la criatura que has formado, oh Bondadoso, ni te olvidaste de la obra de tus manos, sino que la asististe de muchas maneras, por la ternura de tu misericordia. Enviaste a Profetas, obraste milagros por medio de tus Santos que te han complacido en toda generación; nos hablaste por la boca de tus siervos, los Profetas, que predijeron la Salvación venidera; estableciste la Ley, para nuestra ayuda; y pusiste a ángeles guardianes. Mas al llegar la plenitud de los tiempos, nos hablaste por medio de tu mismo Hijo, por Quien creaste los siglos. Él, siendo el Resplandor de tu Gloria, Imagen de tu Hipóstasis y Quien sostiene todo con la palabra de su fuerza, no consideró por usurpación el ser igual a Ti, Dios Padre; sino que, siendo Dios eterno, se vio en la tierra y convivió con los hombres; al encarnar de la Virgen, se anonadó a sí mismo, tomando aspecto de siervo y haciéndose semejante al cuerpo de nuestra humildad, para*

hacernos semejantes a la imagen de su gloria. Porque, como por el hombre el pecado entró al mundo y por el pecado la muerte, tu Hijo unigénito, existente siempre en tu seno, oh Dios Padre, se dignó nacer de una mujer, la Santísima Madre de Dios y Siempre Virgen María, y someterse a la Ley para condenar el pecado en su propia carne; a fin de que los que han muerto en Adán, se vivifiquen en tu mismo Cristo. Y mientras vivía en este mundo, dándonos sus mandamientos salvíficos y apartándonos del engaño de los ídolos, nos condujo al conocimiento de Ti, verdadero Dios Padre y nos adquirió para Sí como pueblo elegido, sacerdocio real, linaje santo. Y habiéndonos purificado con el agua y santificado por el Espíritu Santo, se entregó a Sí mismo cual rescate de la muerte, en la cual éramos cautivos, vendidos por el pecado. Y habiendo descendido al Hades por medio de la Cruz – para llenarlo todo de Sí–, anuló las penas de la muerte. Y al resucitar al tercer día y abrir para toda carne el camino de la resurrección de entre los muertos –puesto que no era posible que la corrupción se apoderase del Origen de la vida–, vino a ser Primicia de los que han fallecido, Primogénito de entre los muertos, a fin de que lo sea Él todo siendo el Primero en todo. Y al ascender a los cielos, se sentó en las alturas a la diestra de tu Majestad, de donde ha de venir para retribuir a cada uno según sus obras. Y nos dejó estas memorias de su Pasión salvífica, las que hemos ofrecido conforme a su mandato. Pues, mientras estaba por partir hacia su muerte voluntaria, gloriosa y vivificadora, en la noche en que se entregó a Sí mismo por la vida del mundo, tomó pan en sus santas y purísimas manos, lo elevó a Ti, Dios Padre, y dando gracias lo bendijo, lo santificó, lo partió y:

S.: lo dio a sus santos discípulos y apóstoles, diciendo Tomad y comed, este es mi cuerpo, que por vosotros es partido para la remisión de los pecados.

C.: Amén.

Del mismo modo tomó el cáliz con el fruto de la vid, lo mezcló, y dando gracias lo bendijo, lo santificó y

S.: lo dio a sus santos discípulos y apóstoles, diciendo Bebed de él todos, esta es mi Sangre del Nuevo Testamento, que por vosotros y por muchos es derramada para la remisión de los pecados.

C.: Amén.

S.: *Haced esto en memoria mía; pues cada vez que comáis de este pan y bebáis de este cáliz, anunciáis mi Muerte y confesáis mi Resurrección! Y Así que, recordando nosotros también, oh Soberano, su Pasión salvífica, su vivificadora Cruz, su Sepultura de tres días, su Resurrección de entre los*

muertos, su Ascensión a los cielos, su Entronización a tu Diestra, oh Dios Padre, y su segunda Venida gloriosa y temible

S.: Lo tuyo de lo que es tuyo, te ofrecemos por todos y por todo.

C.: Te alabamos, Te bendecimos, Te damos gracias Señor y a Ti suplicamos, ¡Oh Dios nuestro!

S.: *Por todo ello, oh Soberano Todo Santidad, también nosotros, pecadores e indignos siervos tuyos que nos has hecho dignos de servir a tu santísimo Altar, no en atención a algún mérito nuestro, que no hemos hecho nada bueno en la tierra, sino por la misericordia y compasión que abundantemente has derramado sobre nosotros, nos atrevemos a acercarnos a tu santo Altar; y al haberte ofrecido los símbolos del santo Cuerpo y Sangre de tu Cristo, te rogamos y suplicamos, oh Santo de los santos, que por el agrado de tu Bondad, descienda tu Santo Espíritu sobre nosotros y sobre estos dones aquí presentados. Y bendice, santifica y muestra*

D.: *Bendice, Señor, el santo pan.*

S.: *este pan como el mismo precioso Cuerpo de nuestro Señor Dios y Salvador Jesucristo.*

D.: *Amén. Bendice, Señor, el santo Cáliz.*

S.: *y lo que está en este cáliz, como la misma preciosa Sangre de nuestro Señor Dios y Salvador Jesucristo*

D.: *Amén. Bendice, Señor, ambos dones.*

S.: *derramada por la vida del mundo*

D.: *Amén. Amén. Amén.*

S.: *y a nosotros que participamos del mismo Pan y del mismo Cáliz, únenos los unos a los otros en la comunión del mismo Espíritu Santo; y que a ninguno de nosotros le consideres su participación del santo Cuerpo y Sangre de tu Cristo para juicio o condenación, sino para que hallemos misericordia y gracia junto con todos los Santos que desde siempre te han complacido: los*

Progenitores, Padres, Patriarcas, Profetas, Apóstoles, Predicadores, Evangelistas, Mártires, Confesores, Maestros y todo espíritu justo que ha dormido en la fe.

S.: Y especialmente por nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María.

C.: Toda la Creación se regocija en Ti, oh llena de gracia. Los coros angelicales y la humanidad entera a Ti glorifican. Templo santificado y paraíso viviente, gloria de virginidad, oh María. De quien se encarnó Dios y se hizo niño. Él es nuestro Dios antes de todos los siglos. Porque hizo de tus entrañas un trono y tu vientre más vasto que los cielos; por eso, oh llena de gracia, se regocija en Ti toda la Creación y te glorifica.

إِن الْبَرَايَا بِأَسْرِهَا

إِنَّ الْبَرَايَا بِأَسْرِهَا، تَفْرَحُ بِكَ يَا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً.

مَحَافِلَ الْمَلَائِكَةِ وَأَجْنَاسِ الْبَشَرِ.

أَيُّهَا الْهَيْكَلُ الْمُتَقَدِّسِ وَالْفِرْدَوْسُ الْنَاطِقِ.

فَخُرُّ الْبَبْؤَلِيَّةِ مَرْيَمَ، الَّتِي مِنْهَا تَجَسَّدَ الْإِلَهُ

وَصَارَ طِفْلاً، وَهُوَ إِلَهُنَا قَبْلَ الدُّهُورِ.

لَأَنَّهُ صَنَعَ مُسْتَوْدَعَكَ عَرْشاً،

وَجَعَلَ بَطْنَكَ أَرْحَبَ مِنَ السَّمَاوَاتِ.

لِذَلِكَ، يَا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً،

تَفْرَحُ بِكَ كُلُّ الْبَرَايَا وَتَمَجِّدُكَ.

INNAL BARAIIA BI´ASRIHAaa,
TAFRAHU BIKI IA MUMTALIÁaa NI3MATAN.
MAHÁaaFILAL MALAaa´IKAaa, UA AYNAaaSAL BASHAR.¡
AIIATUHAL HAIKALUL MUTAQADDEeeS, UAL FIRDÁUSU
NNATTEQ.
FAJRUL BATUULIATI MARIAaaM
AL-LTiii MINHA TAYYASSADAL, ILAaaHU UA SAaaRA
TIFLAaaN,
UAHUA ILAaaHUNA QABLA DDUHUR.
LI ANNAHU SANA3A MUSTAUDA3AKI 3ARSHAN
UA YA3ALA BATNAKI AR7ABAaa MINA SSAMAUAT.
LITHALIKA IA MUMTALIÁ NI3MATAN, TAFRAHU BIKI KUL-
LUL BARAIA
UA TU MAYYIDEK

S.: *con el santo profeta y precursor Juan el Bautista, los santos gloriosos y alabadísimos Apóstoles, san (...), cuya memoria celebramos hoy, y con todos tus santos, por cuyas súplicas asístenos, oh Dios.*

Y acuérdate de todos cuantos han dormido en la esperanza de resurrección a la vida eterna, (menciona los nombres de los difuntos que quisiera) y concédeles el descanso donde resplandece la luz de tu Rostro. También te rogamos, oh Señor, te acuerdes de tu Iglesia, Santa, Católica y Apostólica, extendida de un extremo al otro del mundo; concédele la paz, ya que la redimiste con la preciosa Sangre de tu Cristo; y reafirma esta santa casa hasta el fin de los siglos.

Acuérdate, Señor, de quienes ofrecieron estos Dones, y de aquellos por quienes, y por medio de los que lo hicieron, y de sus peticiones.

Acuérdate, Señor, de quienes en tus santas iglesias fructifican en buenas obras y de los que asisten a los pobres, retribúyelos con tus ricos y celestiales

dones y otórgalos lo celestial en vez de lo terrenal, lo eterno en lugar de lo efímero y lo incorruptible por lo corruptible.

Acuérdate, Señor, de los que habitan los desiertos, montañas, grutas y cavernas de la tierra.

Acuérdate, Señor, de quienes perseveran en castidad, devoción, ascetismo y en un modo de vivir digno.

Acuérdate, Señor, de nuestros gobernantes, que has consignado rijan la tierra; corónalos con el arma de la verdad, con el arma de la benevolencia, cubre sus cabezas en el día de guerra, concédeles una paz profunda e inamovible; planta en sus corazones lo que es bueno por tu Iglesia y todo tu pueblo, para que también nosotros, en su serenidad, llevemos una vida tranquila y sosegada, en plena devoción y dignidad.

Acuérdate, Señor, de todo gobierno y autoridad y del ejército. A los buenos, consévalos en tu bondad; y a los malos, transfórmalos en buenos, por tu benevolencia.

Acuérdate, oh Señor, del pueblo aquí presente y de los ausentes por motivos justificables, y ten piedad de ellos y de nosotros, por tu gran misericordia. Llena sus graneros de todo bien; conserva sus matrimonios en paz y armonía; educa a los niños; instruye a la juventud; sostén a la vejez; conforta a los pusilánimes; reúne a los errantes. Haz volver a los que se han extraviado y reintégelos a tu Iglesia Santa, Católica y Apostólica. Libra a los agobiados por espíritus inmundos; acompaña a quienes viajan por tierra, mar o aire; asiste a las viudas; defiende a los huérfanos; libera a los cautivos; sana a los enfermos; y acuérdate, oh Dios, de los que están ante los tribunales, en los cárceles, minas, exilios y trabajos forzados; de quienes sufren cualquier pena, necesidad o adversidad, y de todos los que imploran por tu gran misericordia; de los que nos aman, de los que nos odian, de los que se han encomendado a nuestras indignas oraciones.

Acuérdate, Señor, de tu pueblo y derrama, sobre todos, tu abundante misericordia concediéndoles a cada uno lo que pida para su salvación. Y al que no hemos conmemorado, por ignorancia, olvido o debido a la gran cantidad de nombres, conmemóralo Tú, oh Dios que sabes la edad y el nombre, y conoces a cada uno desde el seno de su madre. Pues Tú eres, oh Señor, el Auxilio de los desamparados, la Esperanza de los desesperados, el Salvador de los atormentados, el Puerto de los navegantes y el Médico de los enfermos: sé todo para todos, oh Tú que conoces de cada hombre su petición, y de cada hogar su necesidad. Libra, oh Señor, esta ciudad (pueblo, monasterio, navío o isla) y toda ciudad y país de la hambruna, epidemia, sismo, inundación, incendio, espada, invasión de los enemigos y de la guerra civil.

Acuérdate, Señor, de todo el episcopado ortodoxo, que predica rectamente la palabra de tu verdad.

Acuérdate también, en la abundancia de tu ternura, de mi indignidad; perdona mis faltas voluntarias e involuntarias; no sea que por causa de mis pecados apartes la Gracia del Espíritu Santo de los Dones aquí ofrecidos.

Acuérdate, oh Señor, del presbiterado y del diaconado en Cristo y de todo orden sacerdotal y monástico, y no dejes ir frustrado a ninguno de los que rodeamos tu santo Altar. Asistenos en tu clemencia, Señor, y manifiéstate a nosotros en tu abundante compasión; concédenos aires templados y útiles, lluvias benévolas para fertilidad de la tierra; bendice el ciclo del año con tu bondad. Apacigua la discordia entre las Iglesias, calma la rebelión de los paganos y disuelve pronto los levantamientos de las herejías por la fuerza de tu Espíritu Santo. Recíbenos a todos en tu Reino, mostrándonos cual hijos de la luz, hijos del día. Otórganos tu paz y tu amor, Señor Dios nuestro, puesto que nos has dado todo.

S.: Primeramente acuérdate, Señor, de Nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N) y concédelo a Tus Santas Iglesias en paz, salvo, digno, sano, por muchos años, y que fielmente dispense la palabra de tu verdad.

D.: *Y de los que son recordados por cada uno de los presentes y de todos y de todas.*

C.: *Y de todos y de todas.*

S.: Y concédenos que, a una voz y un corazón, glorifiquemos y alabemos tu venerable y magnífico nombre Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

S.: Que la misericordia de nuestro gran Dios y Salvador Jesucristo (+) sea con todos vosotros.

C.: Y con tu espíritu.

LETANÍA

D.: Habiendo conmemorado a todos los santos, una y otra vez, en paz, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad. *(a cada súplica)*

D.: Por los venerables dones ofrecidos y santificados, roguemos al Señor.

D.: Para que nuestro Dios que ama a la humanidad, que los ha recibido en su santo, celestial y místico altar, como aroma de fragancia espiritual, nos

envíe en retorno la gracia divina y el don del Espíritu Santo, roguemos al Señor.

D.: Habiendo pedido la unión de la fe y la comunión del Espíritu Santo, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo Dios.

C.: A Ti, Señor.

S.: *Oh Dios nuestro, Dios de salvación: Tú enséñanos cómo darte gracias debidamente por todos los beneficios que nos has hecho y sigues haciendo. Tú, oh Dios nuestro, que has aceptado estos Dones, purifícanos de toda impureza de la carne y del espíritu, y enséñanos a consumir la santidad en tu temor; para que, participando de los Misterios con el testimonio puro de la consciencia, nos unamos con el santo Cuerpo y Sangre de tu Cristo, y habiéndolos recibido dignamente, poseamos a Cristo viviendo en nuestro corazón, y seamos templo de su Espíritu Santo. Sí, Dios nuestro, que a ninguno de nosotros juzgues como reo ante estos Misterios tuyos, celestiales y temibles, ni enfermo, de alma o cuerpo, por haberlos recibido indignamente; sino que concédenos recibir con dignidad, hasta nuestro último suspiro, la porción en tus Misterios, como viático para la Vida eterna y para una defensa favorable ante el temible tribunal de tu Cristo. Para que nosotros, junto con todos los Santos que desde siempre te han complacido, seamos partícipes de los bienes eternos que has preparado, oh Señor, para los que te aman.*

S.: Y haznos dignos, oh Soberano, de que con confianza y sin condenación nos atrevamos a llamarte Padre a ti, oh Dios Celestial y a decir:

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan sustancial nuestro dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del maligno.

S.: Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

S.: La paz sea con vosotros.

C.: Y con tu espíritu.

D.: Inclínemos nuestras cabezas delante del Señor.

C.: A Ti, Señor.

S.: *Oh Señor y Soberano, Padre de misericordias, y Dios de todo consuelo: bendice a los que ante Ti han inclinado la cabeza; santifica, protege, fortifica, confirma y apártalos de toda obra mala, y únelos a toda buena acción; y hazlos dignos de participar, sin reproche, de estos Misterios tuyos, inmaculados y vivificadores, para la remisión de los pecados y la comunión del Espíritu Santo.*

S.: Por la gracia, la compasión y el amor a la humanidad de tu Hijo Unigénito con quien eres bendito, junto con tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

S.: *Escúchanos, Señor y Dios nuestro Jesucristo, desde tu morada santa y desde el trono de la gloria de tu Reino y ven a santificarnos, Tú que en lo alto estás sentado con el Padre y aquí, invisiblemente presente con nosotros. Haznos dignos, con tu poderosa mano, darnos tu purísimo cuerpo y tu venerable sangre y por medio nuestro a todo el pueblo.*

¡Oh Dios! Apíadate de mí, pecador (3 veces)

D.: Estemos atentos.

S.: Los Santos Dones a los santos.

C.: Un solo Santo, un solo Señor, Jesucristo, para gloria de Dios Padre. Amén.

C.: Alabad al Señor desde los cielos; alabadle en las alturas; Aleluya. (Sal. 148)

LA PREPARACIÓN DE LA COMUNIÓN

D.: Parte, Señor, el Santo Pan.

S.: *Se parte y se distribuye el Cordero de Dios; partido sin ser dividido, siempre comido sin ser consumido, pero que santifica a los que comulgan de él.*

IC

NI KA

XC

D.: Llena, Señor, el Santo Cáliz.

S.: *La plenitud del cáliz es la plenitud de la fe en el Espíritu Santo.*

D.: Amén.

D.: Bendice, Señor, el agua caliente.

S.: *Bendito sea el fervor de tus santos, ¡Oh Señor! Perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.*

D.: Amén.

Diác. vierte el agua en el Cáliz en forma de cruz:

D.: *Fervor de fe lleno del Espíritu Santo.*

COMUNIÓN DEL CLERO

Acéptame hoy, como partícipe de tu mística cena, ¡Oh Hijo de Dios! Porque no revelaré el misterio a tus enemigos, ni te daré un beso como Judas; sino como el ladrón te confieso: “Acuérdate de mí, Señor, en tu Reino”.

S.: Perdonadme, ¡Oh hermanos y concelebrantes! A mí pecador.

D.: Que Dios te perdone, ¡Oh Santo Padre!

S.: He aquí que me acerco a Cristo, nuestro Rey y Dios Inmortal.

A mí, indigno Presbítero (N), se me da el venerable y santísimo Cuerpo de nuestro Señor, Dios, y Salvador Jesucristo para la remisión de mis pecados y la vida eterna.

S.: Diácono del Altísimo aproxímate.

D.: He aquí que me presento dame, Señor

S.: Diácono (N), se te da el venerable y santísimo Cuerpo de nuestro Señor, Dios y Salvador Jesucristo para la remisión de tus pecados y la vida eterna.

S.: Nuevamente me acerco a Cristo, nuestro Rey y Dios Inmortal. A mí, Presbítero (N), se me da la venerable, santísima, purísima y vivificante Sangre de nuestro Señor, Dios y Salvador Jesucristo para la remisión de mis pecados y la vida eterna.

S.: En el nombre del Padre, Amén. Y del Hijo, Amén. Y del Espíritu Santo. Amén.

S.: Esto que han tocado mis labios borra mis iniquidades y me purifica de mis pecados.

S.: Diácono del Altísimo aproxímate.

D.: He aquí que nuevamente me presento ante Cristo, nuestro Rey y Dios Inmortal. Dame, Señor, a mí, el indigno Diácono (N), la preciosa y santísima Sangre de nuestro Señor, Dios y Salvador Jesucristo, para la remisión de mis pecados y la vida eterna.

S.: Diácono (N), se te da la venerable, santísima, purísima y vivificante Sangre de nuestro Señor, Dios y Salvador Jesucristo para la remisión de tus pecados y la vida eterna.

S.: En el nombre del Padre, amén; y del Hijo, amén; y del Espíritu Santo, amén.

S.: Esto que han tocado tus labios borra tus iniquidades y te purifica de tus pecados.

PREPARACIÓN DEL CÁLIZ DE COMUNIÓN

Habiendo visto la Resurrección de Cristo, prosternémonos ante el Santo Señor Jesús, el único exento de pecado. Ante tu Cruz, ¡Oh Cristo! Nos prosternamos, y tu Santa Resurrección alabamos y glorificamos; porque Tú eres nuestro Dios, ningún otro conocemos y tu nombre hemos invocado. Venid, fieles todos, prosternémonos ante la Santa Resurrección de Cristo, porque por la Cruz entró la alegría en el mundo entero.

LA COMUNIÓN DE LOS FIELES

D.: Con temor de Dios, fe y amor, aproximaos.

C.: Dios, el Señor, se ha manifestado a nosotros. Bendito sea el que viene en el nombre del Señor.

S.: El (la) siervo(a) de Dios (N) comulga el cuerpo y sangre de nuestro Señor Jesucristo. Para remisión de los pecados y vida eterna.

C.: Acéptame hoy, como partícipe de tu mística cena, ¡Oh Hijo de Dios! Porque no revelaré el misterio a tus enemigos, ni te daré un beso como Judas; sino como el ladrón te confieso y te digo: “Acuérdate de mí, Señor, en tu Reino”.

S.: Salva ¡Oh Dios! A tu pueblo y bendice a tu heredad.

C: Hemos visto la luz verdadera, hemos recibido el Espíritu Celestial; hemos hallado la verdadera Fe; adoremos la Trinidad Indivisible, pues ésta nos ha salvado.

S.: Lava, ¡Oh Señor! Con tu Santísima Sangre, los pecados de tus siervos que han sido conmemorados aquí, por las intercesiones de la Madre de Dios y de todos tus santos.

D.: Alza, Señor.

S.: Asciende sobre los cielos, Oh Dios y que tu gloria sea sobre toda la tierra.

S: + Bendito sea nuestro Dios. Perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

Que se llene nuestra boca de tu alabanza para alabar tu gloria, oh Señor, porque nos has hecho dignos de ser partícipes de tus santos sacramentos. Guárdanos en tu santidad celebrando tu bondad. Aleluya.

AGRADECIMIENTO

D: Estemos de pie. Habiendo recibido los divinos, santos, puros, inmortales, celestiales, vivificantes y temibles misterios de Cristo, demos dignas gracias al Señor. Ampáranos, sálvanos, tenos misericordia y protégenos, oh Dios, por tu gracia.

C: Señor, ten piedad.

D: Habiendo pedido que todo este día sea perfecto, santo, pacífico y sin pecado, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

C: A Ti, Señor.

S: + Porque Tú eres nuestra santificación, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

C.: A Ti, Señor.

Te damos gracias, Señor Dios nuestro, por la participación de tus santos, inmaculados, inmortales y celestiales Misterios, que nos has dado para beneficio, santificación y curación de nuestras almas y cuerpos. Tú mismo, Señor de todo, haz que la comunión del santísimo Cuerpo y Sangre de tu Cristo se nos convierta en fe sin tropiezo, en amor sin hipocresía, aumento de sabiduría, curación del alma y del cuerpo, rechazo de todo adversario, en un vivir conforme a tus mandamientos y respuesta favorable ante el temible tribunal de tu Cristo.

S.: Porque Tú eres nuestra santificación, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

S.: Salgamos en paz.

D.: Roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

ORACIÓN DEL AMBÓN

S.: Oh Tú que has recibido este Sacrificio espiritual e incruento de quienes te invocamos con todo corazón, como Sacrificio de Paz y culto agradable, oh Cristo nuestro Dios, Hijo de Dios que quita el pecado del mundo, Cordero sin mancha que no ha aceptado el yugo del pecado y fue sacrificado voluntariamente por nosotros; Quien es fraccionado y no dividido, siempre es comido y jamás consumido, mas santifica a los que de Él participan; Quien en memoria de su Pasión voluntaria y de su vivificadora Resurrección al tercer día, nos ha mostrado partícipes de sus inefables y celestiales y temibles Misterios, su santísimo Cuerpo y su preciosa Sangre: guárdanos, a tus siervos y ministros, a los gobernantes, al ejército y a todo el pueblo aquí presente, en tu santificación; y concédenos en todo tiempo contemplar tu justicia, para que, habiéndonos conducido hacia tu Voluntad, y obrado lo que es de tu agrado, seamos dignos de estar a tu diestra cuando vengas a juzgar a los vivos y a los muertos. Rescata a nuestros hermanos que están en el cautiverio; asiste a los que reposan en la enfermedad; guía a quienes están en los peligros del mar; y da reposo a las almas de quienes han dormido con la esperanza de la vida eterna, donde resplandece la luz de tu Rostro; y responde a todos quienes piden tu auxilio. Porque Tú eres el Dador de toda bondad y a Ti glorificamos junto con tu Padre, que es sin principio, y tu Santísimo Espíritu, bondadoso y vivificador, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

ORACIÓN EN LA PROTESIS

S.: *Se ha cumplido y consumado, según nuestra fuerza, el Misterio de tu Providencia, oh Cristo nuestro Dios: hemos celebrado el recuerdo de tu Muerte, hemos visto la imagen de tu Resurrección, nos hemos colmado de tu Vida infinita y hemos gozado de tu dicha inagotable. Complácete en que seamos dignos de ella también en el Siglo venidero, por la Gracia de tu Padre, que es sin principio, y de tu Santo Espíritu, bueno y vivificador, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.*

C.: Amén. Bendito sea el nombre del Señor, desde ahora y por los siglos. *(3 veces)*

D.: Roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

S.: La bendición del Señor y su misericordia (+) desciendan sobre vosotros por su gracia y su amor a la humanidad, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

CLAUSURA

C.: Amén.

S.: Gloria a Ti ¡Oh Cristo! Dios nuestro y esperanza nuestra, gloria a Ti.

C.: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad, en el nombre del Señor, bendice Padre.

APÓLISIS

S.: Cristo nuestro verdadero Dios, Tu que resucitaste de entre los muertos para nuestra salvación por las intercesiones de Tu Purísima, Inmaculada y Santísima Madre, por el poder de la venerable y vivificadora Cruz; por la protección de los venerables poderes celestiales incorpóreos; por las súplicas del honorable y glorioso profeta y precursor Juan Bautista; de los santos honorables y alabadísimos Apóstoles; de los santos ilustres y gloriosamente victoriosos mártires; de nuestros justos y teóforos padres; de nuestro venerable padre entre los santos, *Basilio el Grande, Arzobispo de Cesárea de Capadocia* de los santos y justos antepasados de Cristo Dios, Joaquín y Ana; de San (N) Patrono de este Santo Templo; y de todos los Santos, ten misericordia y sálvanos, porque eres bondadoso, misericordioso y amante de la humanidad.

Por las oraciones de nuestros santos Padres, ¡Oh Señor Jesucristo, Dios nuestro! Ten piedad de nosotros y sálvanos.

C.: Amén.